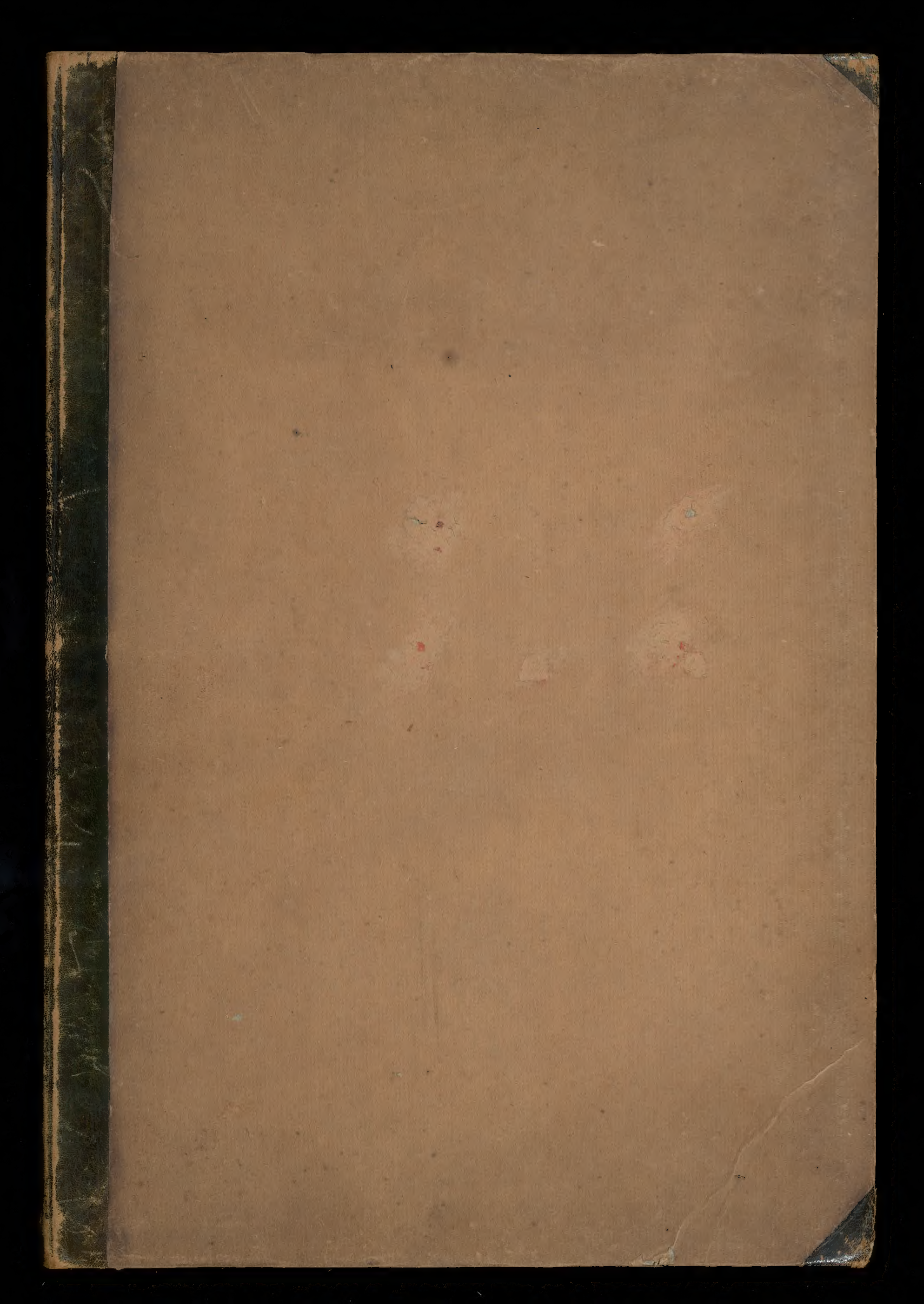


(Hb)

C. p. 243 – R. 154





5 pl. h.t. dont 2 eaux-f. coloriées

Très rare ! Vinet, Bibliogr. des Beaux Arts, n° 534
ex. au chiffre de Stephanie de Beauharnais, princesse de Bade

Schwerdt, Cat. 1928, I, p. 66 et pl. 35 (reprod. en couleurs de la Chasse) ; et Cat. de vente, 1939, I, n° 197 £ 10.

Voir fiche R.

Cahp. 1

Beschreibung der Feierlichkeiten

welche bei

Anwesenheit von Ihro Majestäten

der Kaiser

ALEXANDER und NAPOLEON

und

mehrerer gekrönten Häupter

in Weimar und Jena

am 6ten und 7ten October 1808

von

Sr. Durchlaucht dem Herzoge

CARL AUGUST

von Sachsen-Weimar

veranstaltet wurden.

Nebst einem

Überblicke Ihrer merkwürdigen Zusammenkunft in Erfurt.



Mit 5 grofsen colorirten und schwarzen Kupfertafeln.

Weimar

im Verlage des H. S. priv. Landes-Industrie-Comptoirs.

1809.

Description des Fêtes

données

à leurs Maj. les Empereurs

NAPOLÉON et ALEXANDRE

et

à plusieurs autres Têtes couronnées

le 6. et 7. Octobre 1808

à Weimar et à Jena

par

S. A. S.

CHARLES AUGUSTE

Duc de Saxe - Weimar.

Accompagnée

d'un Aperçu de leur mémorable Entrevue à Erfort.

Avec 5 grandes Planches coloriées et noires.

Weimar
au Bureau d'Industrie
1809.

Die neuere Geschichte wird in ihren Annalen die merkwürdige Zusammenkunft der mächtigsten Monarchen des Continents, der Kaiser von Rußland und von Frankreich, welche zu Erfurt vom 27. September bis zum 14. October 1808. Statt fand, unvergänglich aufzeichnen. Beseelt von dem Wunsche eines allgemeinen Friedens näherten sich einander dort die Kaiser Napoleon und Alexander, und in den Händen dieser mächtigen Herrscher wurde von neuem das Schicksal des Süden und Norden gewogen. Noch verhüllt zwar der undurchdringliche Schleier der Staatsklugheit die Resultate dieser wichtigen politischen Zusammenkunft, doch die thatenreichen Ereignisse der nahen Zukunft werden nach und nach auch diese Mysterien enthüllen.

Erfurt, vier Stunden von Weimar gelegen, wurde wegen Nähe des verwandten Hofes von Weimar, so wie seiner Größe und geräumigen Gebäude wegen, als der schicklichste Ort des Zusammentritts gewählt. Die Scenen des Aufenthalts in Erfurt selbst weitläuftig hier zu schildern, liegt nicht in unserm Plane, da dies bereits durch mehrere Schriften umständlich geschehen ist. Unsere Absicht ist, die Feierlichkeiten zu beschreiben, welche Se. Durchl. der Herzog von Sachsen-Weimar den Kaisern, Königen und Fürsten zu Ehren am 6. und 7. October in Weimar und Jena veranstaltete, und ihre Hauptmomente durch gute Abbildungen zu erläutern, und der Nachwelt zu überliefern. — In so fern aber diese Feste mit dem Aufenthalte der Monarchen in Erfurt zusammenhängen, werden wir auch von letzterm eine flüchtige Ansicht in das Ganze zu verweben suchen.

L'Histoire moderne tracera dans ses Annales, en caractères ineffaçables, l'entrevue à jamais mémorable des deux plus puissans Monarques du continent, les Empereurs de Russie et de France, laquelle eut lieu à Erfort depuis le 27. Septembre jusqu'au 14. Octobre 1808. Napoléon et Alexandre, également animés du vif désir de donner la paix générale à l'Europe, s'y abouchèrent, et ces deux puissans Souverains y pesèrent dans leur sagesse les destinées du Nord et du Midi. Il est vrai que le voile impénétrable de la politique cache encore à nos yeux les résultats de cette importante entrevue, mais un avenir très-proche, fécond en événemens et en faits, nous les dévoilera insensiblement.

La ville d'Erfort, située à quatre lieues de Weimar, fut choisie comme le lieu le plus convenable de l'entrevue, soit par la proximité de la Maison de Weimar, apparentée à celle de la Russie, soit par ses spacieux édifices. Il n'est point de notre plan de peindre, dans tous leurs détails, les scènes du séjour à Erfort, parceque plusieurs brochures en ont déjà circonstancié jusqu'aux plus petits faits. Notre but est de décrire les Fêtes que S. A. S. le Duc de Saxe-Weimar donna aux Empereurs, aux Rois et aux Princes le 6 et le 7 Octobre à Weimar et à Jéna, d'en représenter les principaux momens par des gravures et de les transmettre à la postérité. Chaque fois cependant que ces fêtes auront rapport au séjour des Monarques à Erfort, nous ne manquerons pas d'en faire dans cet ouvrage une légère esquisse.

Es war in der Mitte des Septembers 1808, als Se. Durchl. der Erbprinz von Sachsen-Weimar aus Petersburg, wohin Derselbe Seine Kaiserliche Gemahlin begleitet hatte, nach Weimar zurückkehrte, und die Ankunft Sr. Maj. des Kaisers Alexander und des Grofs-Fürsten Constantin näher bestimmte. Alle Vorbereitungen zum Empfange der hohen Kaiserlichen Gäste waren geendigt, als am 24. September Se. K. Hoh. der Grofsfürst Constantin mit dem General Hytroff und dem Flügel-Adjudanten Alsuffiew Mittags 11 Uhr in Weimar eintrafen. Hierdurch wurde die Ankunft Sr. Maj. des Kaisers Alexander auf den folgenden Tag bestättigt. Als Abgeordnete des Weimarischen Hofes waren dem Monarchen bis Leipzig der Geheime Rath v. Wollzogen und der Kammerherr v. Ziegesar entgegen gereist, um schon dort die hohen Befehle desselben zu empfangen.

Sonntags den 25. September erwartete man in Weimar Se. Maj. den Kaiser Alexander. Im Schlosse hatten sich bei der Frau Herzogin die fremden Fürsten und der Adel, so wie der ganze Hofstaat versammelt. Se. Durchl. der Herzog von Sachsen-Weimar war zum Empfange Sr. Maj. des Kaisers Napoleon nach Eisenach bereits abgereist. Se. Durchl. der Erbprinz ritt mit Gefolge dem hohen Gaste auf der Strafse nach Leipzig entgegen, und die Bewohner von Weimar harrten von der äufsersten Gränze des Parks bis zur Stadt der Ankunft des huldvollen Monarchen. Endlich verkündigten detachirte Husaren, so wie das Läuten aller Glocken, den sehnlichst Erwarteten. Majestätisch bewegte sich der Zug bei dem Glanze der Fackeln Abends 7 Uhr über die Schlofsbrücke einher. Voran ritten Französische Dragoner, Herzogliche Husaren und die Herzogliche Jägerei; dann folgte in einem achtspännigen Staats-Wagen des Herzoglichen Hofes Se. Maj. der Kaiser Alexander mit dem Durchl. Erbprinzen. Die russische Begleitung bestand aus dem Minister der auswär-

S. A. S. le Prince héréditaire de Saxe-Weimar revint vers la mi-Septembre de Pétersbourg, où il avait accompagné la Grande-Duchesse, son auguste épouse, et confirma l'arrivée de S. M. l'Empereur Alexandre et du Grand-Duc Constantin. On avait déjà terminé les préparatifs nécessaires pour la réception de ces augustes convives, lorsque S. A. I. le Grand-Duc Constantin arriva à Weimar le 24. Septembre à 11 heures du matin avec le Général Hytroff et avec l'aide de camp Alsuffiew; et l'on eut la certitude que S. M. l'Empereur Alexandre arriverait le lendemain. La cour de Weimar avait envoyé à Leipsic le conseiller intime Baron de Wollzogen et le chambellan Baron de Ziegesar au devant du Monarque pour le complimenter et y recevoir ses ordres.

S. M. l'Empereur Alexandre étant attendu au château de Weimar dans la soirée du 25, les Princes étrangers, la noblesse, et toute la cour se rassemblèrent chez Madame la Duchesse, S. A. S. le Duc s'étant déjà rendu à Eisenac pour complimenter S. M. l'Empereur Napoléon. S. A. S. le Prince héréditaire monta à cheval pour aller avec une nombreuse suite sur la route de Leipsic au devant de l'auguste convive, pendant que les habitans de Weimar, formant une haie de l'extrémité du parc jusqu'à la ville, attendaient impatiemment l'arrivée du gracieux Monarque. Enfin des hussards, ainsi que le son de toutes les cloches, annoncèrent l'approche du Souverain. Le cortège s'avança majestueusement sur le pont du château à la lueur des flambeaux. Des dragons français, des hussards de Weimar, et les veneurs précédaient un carosse de gala à huit chevaux, appartenant à la cour, où se trouvait S. M. l'Empereur avec S. A. S. le Prince héréditaire. Le Comte N. Roumäntzof, ministre des affaires étrangères, le comte de Tolstoï, grand-maréchal, le Prince Alexandre Golitzyn, secré-

tigen Angelegenheiten, dem Grafen N. Roumäntzof, dem Obermarschall Grafen Tolstoy, dem Staats-Secretair, Fürsten Alexander Golitzyn, aus den General-Adjudanten, den Fürsten Troubetzkoï, Wolkonskoï, Gagarin, dem Staatsrathe Ritter Spéranski u. a. m.

taire d'état, les Princes Troubetzkoï, Wolkonskoï, Gagarin, aides de camp généraux, le chevalier Spéranski, conseiller d'état etc. formaient la suite de Sa Majesté.

Se. Maj. der Kaiser wurden im Schlosse von der Frau Herzogin von Sachsen-Weimar, begleitet von Ihro Durchl. der Prinzessin Caroline, dem Groſsfürsten Constantin, dem Herzoge von Oldenburg, dem Erbprinzen von Mecklenburg-Schwerin nebst dem Prinzen Paul, umgeben von dem ganzen Hofstaate und den distinguirten Fremden, empfangen, und in den groſsen Saal des Schlosses geführt.

S. A. S. Madame la Duchesse, accompagnée de S. A. S. la Princesse Caroline de Saxe-Weimar, du Grand-Duc Constantin, du Duc d'Oldenbourg, du Prince héréditaire de Meklenbourg-Schwerin, du Prince Paul, environnée de toute sa cour et des étrangers de distinction, reçut S. M. I. dans le château, et la conduisit dans la grande salle.

Hier unterhielt sich der Monarch lange Zeit mit der Frau Herzogin, worauf Sne. Durchl. der Erbprinz die holde kleine Prinzessin Maria Ihrem Kaiserlichen Onkel präsentirte. Um 9 Uhr soupirten Se. Majestät und der Groſsfürst Constantin mit der Frau Herzogin im Spiegel-Zimmer an einer Tafel von 30 Couverts.

Le Monarque s'entretint très-long-tems avec Madame la Duchesse, après quoi S. A. S. le Prince héréditaire présenta la charmante petite Princesse Marie à l'Empereur, son oncle. Sa Majesté et le Grand-Duc Constantin soupèrent à 9 heures avec Madame la Duchesse à une table de 30 couverts dans la salle de glaces.

Der französische Gesandte, Ober-Stallmeister Caulaincourt, Herzog von Vicenza, welcher von Erfurt gekommen war, dem Kaiser Alexander aufzuwarten, eilte sogleich zurück dem Kaiser Napoleon entgegen, um Ihm die Ankunft Sr. Maj. des Kaisers von Ruſsland zu melden.

Le Grand-Ecuyer Caulaincourt, Duc de Vicence, Ambassadeur de France à Pétersbourg, étant venu d'Erfort faire sa cour à l'Empereur Alexandre, repartit sur le champ pour aller au devant de l'Empereur Napoléon, lui annoncer l'arrivée de l'Empereur de Russie.

Nachdem Se. Maj. der Kaiser Alexander am 26. September des Morgens mit Seinen Ministern gearbeitet hatte, setzte Derselbe sich um 12 Uhr mit Sr. Durchl. dem Herrn Erbprinzen von Sachsen-Weimar und Gefolge zu Pferde, und wurde von Sr. Durchl.

Le 26. Septembre S. M. l'Empereur Alexandre, après avoir travaillé le matin avec ses ministres, monta vers midi à cheval avec le Prince héréditaire de Saxe-Weimar, qui le conduisit à Belvédère, château de plaisance de S. A. situé à une petite lieue de la ville. A

nach Desselben nahe gelegenem Lustschlosse Belvedere geführt. Nach der Zurückkunft war Diner im grofsen Saale des Schlosses; die Kaiserliche Tafel bestand aus 60 Converts, und die Marschalls-Tafel war nicht minder zahlreich.

Den Abend arbeitete der Monarch wiederum mit den Ministern; die übrigen Herrschaften aber, so wie das Kaiserliche Gefolge, begaben sich in das Hoftheater, wo die Oper Camilla von Paer gegeben wurde.

Dienstag am 27. September erschien gegen Mittag der französische Marschall Lannes, Herzog von Montebello, nebst dem Gesandten, dem Herzoge von Vicenza, um Sr. Maj. dem Kaiser von Rufsland die am Morgen in Erfurt erfolgte Ankunft Sr. Maj. des Kaisers Napoleon zu melden, und dafs der Kaiser von Frankreich dem Kaiser von Rufsland auf der Strafse von Erfurt nach Weimar bereits entgegen komme. Hierdurch veranlafst, verliefs Se. Maj. der Kaiser Alexander Mittags 1 Uhr mit S. K. H. dem Grofsfürsten Constantin und dem übrigen Gefolge schnell Weimar, begleitet von Sr. Durchl. dem Erbprinzen, und escortirt von französischen Dragonern, der Herzoglichen Jägerei, und den Weimarischen Husaren. — Die heifsesten Wünsche der Bewohner von Weimar, dafs diese wichtige Zusammenkunft in Erfurt segenbringend für ganz Teutschland werden möge, folgten dem geliebten Monarchen.

Der heutige Tag war für den Herzoglichen Hof zu Weimar doppelt festlich, denn es war der Krönungstag Sr. Maj. des Kaisers Alexander, welcher durch eine grofse Hof-Fête und Ball gefeiert wurde.

S. Maj. der Kaiser von Rufsland hatte, wie obgedacht, um 1 Uhr Weimar verlassen. Auf der Hälfte des Weges nach Erfurt, zwischen den Dörfern Nohra und Ottstedt, war der merkwürdige Punct, wo Nachmittags gegen 3

leur retour on servit le diner dans la grande salle du château. La table impériale fut de 60 couverts, et celle du Grand-Maréchal ne fut pas moins nombreuse.

Le soir le Monarque travailla de nouveau avec ses ministres; mais les autres Princes, ainsi que la suite de S. M. I. se rendirent au théatre de la cour, où l'on donna Camilla, opéra de Paer.

Le mardi 27. Septembre le Maréchal d'Empire Lannes, Duc de Montebello, et l'Ambassadeur, Duc de Vicence, arrivèrent vers midi, pour annoncer à l'Empereur de Russie que l'Empereur Napoléon était arrivé dès le matin à Erfort, et pour le prévenir que S. M. l'Empereur de France s'était déjà mis en route, pour venir au-devant de S. M. l'Empereur de Russie. Sur ce rapport S. M. l'Empereur Alexandre partit à une heure après midi de Weimar, avec le Grand-Duc Constantin et toute sa suite. Il fut accompagné par S. A. S. le Prince héréditaire de Saxe-Weimar, et escorté par des dragons français, les véneurs du Duc et les hussards de Weimar. — Puisse cette Entrevue cicatriser les plaies de l'Allemagne et en assurer la prospérité! Tels furent les voeux de tous les habitans qu'emporta l'auguste Monarque à son départ!

Ce jour fut doublement solennel pour la cour de Weimar, car c'était l'anniversaire du couronnement de S. M. l'Empereur Alexandre, aussi fut-il célébré par une fête somptueuse et un bal très-brillant.

L'Empereur de Russie ayant quitté, comme nous l'avons dit plus haut, la ville de Weimar à une heure, ce fut entre les villages de Nohra et d'Ottstedt, à moitié chemin d'Erfort, que les deux Empereurs se ren-

Uhr beide Kaiser sich trafen. Se. Maj. der Kaiser Napoleon kam mit einem großen Gefolge zu Pferde an. So wie die Monarchen sich erblickten, stieg Napoleon vom Pferde, Alexander verließ den Wagen, und beide umarmten sich auf das innigste. Se. Maj. der Kaiser Napoleon begrüßte gleichfalls den Großfürsten Constantin, stellte den Fürsten von Neufchatel vor, und in lebhafter Unterredung giengen die beiden Kaiser einige Zeit zu Fuße zusammen fort.

Se. Maj. der Kaiser von Rußland trug das rothe Band des Französischen großen Adler-Ordens. Se. Maj. der Kaiser von Frankreich aber das blaue Band des Russischen Andreas-Ordens.

Die Kaiser, so wie das Russische Gefolge, setzten sich hierauf zu Pferde, und hielten unter Paradirung von 5000 Mann Französischer Truppen, unter dem Donner der Kanonen, dem Geläute aller Glocken, und dem wiederholten Vivatrufen der Volksmenge ihren feierlichen Einzug in Erfurt. Der Kaiser Napoleon bewohnte hier das Gouvernements-Palais, der Kaiser Alexander das geschmackvolle Haus des Herrn Triebel, welches prächtig eingerichtet worden war.

Die Tagesordnung der beiden erhabenen Kaiser war in Erfurt folgende: Des Morgens bei dem Lever ließen Sie sich durch Abgeordnete gegenseitig begrüßen; hierauf gaben die Kaiser jeder in seinem Palais Audienzen, oder arbeiteten mit den Ministern. Nachmittag musterten Sie mehreremal die in und um Erfurt liegenden französischen Regimenter, oder besahen zu Pferde die umliegende Gegend. Um 6 Uhr war jederzeit Diner bei Sr. Maj. dem Kaiser Napoleon im Gouvernements-Palais. Täglich speisten hier der Kaiser von Rußland, der Großfürst Constantin, die anwesenden Könige und der Fürst Primas; andere Fürstinnen und Fürsten wurden dazu eingeladen. — Um 7 Uhr war täglich Theater, wo die ersten

contrèrent vers trois heures. L'Empereur Napoléon était à cheval, et suivi du plus brillant cortège. Dès que les deux Empereurs s'apperçurent, Napoléon descendit de cheval et Alexandre de voiture, et ils s'embrassèrent de la manière la plus cordiale. S. M. l'Empereur Napoléon salua également le Grand-Duc Constantin, présenta le Prince de Neufchatel, et puis les deux Empereurs avancèrent quelque tems seuls à pied, et leur conversation fut très-animée.

S. M. l'Empereur de Russie portait le cordon rouge de l'ordre du grand aigle de France, et S. M. l'Empereur des Français le cordon bleu de l'ordre de St. André de Russie.

Peu après les deux Empereurs remontèrent à cheval, et firent leur entrée solemnelle à Erfort, au bruit du canon, au son de toutes les cloches, aux cris mille fois repétés de: Vivent les Empereurs! et au milieu de 5000 hommes de troupes françaises, qui étaient en parade. L'Empereur Napoléon y occupa le Palais du Gouvernement, et l'Empereur Alexandre le charmant hôtel de Mr. Triebel, lequel avait été décoré avec beaucoup de goût.

La manière, dont les augustes Monarques remplirent leurs journées à Erfort, fut la suivante. Après s'être fait saluer réciproquement le matin à leur Lever, ils donnaient audience chacun dans son Palais, ou bien ils travaillaient avec leurs ministres. Après midi ils passaient en revue les régimens français cantonnés à Erfort et autour de cette ville, ou ils parcouraient à cheval les environs. Tous les jours à 6 heures du soir, il y eut Dîner chez S. M. l'Empereur Napoléon dans le Palais du gouvernement. L'Empereur de Russie y dîna chaque jour ainsi que le Grand-Duc Constantin, les Rois présens et le Prince-Primat. Plusieurs autres Princesses et Princes furent aussi admis à la table des Empereurs. — Tous les soirs

tragischen Künstler von Frankreich die Meisterwerke von Corneille, Racine und Voltaire vollendet auffuhrten. Hier im Theater konnten die Fremden, welche durch Freibillets des französischen Hofes Eintritt erhielten, ungestört den Anblick der Kaiser, Könige und Fürsten genießsen, die im Parterre in folgender Ordnung Platz nahmen. In der ersten Reihe, gleich hinter dem Orchester, saſsen auf Fauteuils in der Mitte die beiden Kaiser, Alexander rechts, Napoleon links. Neben dem Kaiser Alexander hatten auf Stühlen Platz die Könige von Baiern, Sachsen, und der Fürst Primas; neben dem Kaiser Napoleon der König von Würtemberg, der Groſsfürst Constantin von Ruſsland, und der Prinz Wilhelm von Preuſsen. Dahinter, durch eine leichte Balustrade getrennt, besetzten die Fürsten, Marschälle, Minister, Generale und Cavaliers das ganze Parterre. Die Menge der Ordensbänder, der Reichthum der gestickten Uniformen, blendeten fast das Auge, und der Anblick war einzig, hier im engen Raum so viele Monarchen, Fürsten, merkwürdige Generale und Staatsmänner vereinigt zu sehen. In der groſsen kaiserlichen Mittelloge saſs der König und die Königin von Westphalen nebst mehreren Fürstinnen. Die übrigen Logen ersten und zweiten Ranges waren durch Billets an Fremde überlassen. — Das Schauspiel dauerte bis nach 10 Uhr, worauf der Kaiser Napoleon den Kaiser Alexander in sein Palais begleitete, wo beide Monarchen gewöhnlich bis nach Mitternacht in den wichtigsten Unterredungen zusammen blieben.

à 7 heures on se rendit au théâtre, où les meilleurs artistes tragiques de France représentèrent à ravir les chefs d'oeuvre de Corneille, de Racine, et de Voltaire. L'entrée en était ouverte à tous les étrangers, qui avaient obtenu des billets de la cour de France, et ils y jouissaient de la vue des Empereurs, des Rois, et des Princes, qui étaient placés au parterre dans l'ordre suivant. Les Empereurs étaient au milieu de la première ligne, derrière l'orchestre, dans des fauteuils, Alexandre à droite, Napoléon à gauche. A côté de l'Empereur Alexandre étaient placés les Rois de Bavière, de Saxe, et le Prince-Primat, et à côté de l'Empereur Napoléon le Roi de Wurtemberg, le Grand-Duc Constantin, et le Prince Guillaume de Prusse. Les Princes, les Maréchaux, les Ministres, les Gentils-hommes, séparés de la première ligne par une légère balustrade, occupaient tout le parterre. Le nombre des cordons, la richesse de la broderie des uniformes éblouissaient presque les yeux. C'était un coup d'oeil unique de voir rassemblés dans un si petit espace tant de Monarques, de Princes, de célèbres Généraux et de grands hommes d'état. Dans la grande loge du milieu étaient le Roi et la Reine de Westphalie, ainsi que plusieurs autres Princesses. Les autres loges du premier et du second rang étaient occupées par les étrangers, auxquels on avait accordé des billets. Le spectacle qui durait jusqu'après 10 heures, étant terminé, l'Empereur Napoléon accompagna toujours l'Empereur Alexandre dans son Palais, où les deux augustes Monarques restèrent ordinairement jusqu'après minuit à s'entretenir des objets les plus importans.

Bis zum 5. October hatte sich täglich die Anzahl der hohen Herrschaften vermehrt; die Könige von Baiern, Sachsen, Würtemberg, der König und die Königin von Westphalen mit glänzender Begleitung, der Fürst Primas, und viele Herzöge und Fürsten waren eingetroffen; eine zahllose Menge von Fremden aus allen Gegenden von Teutschland

Le nombre des Souverains n'avait fait qu'augmenter journellement à Erfort jusqu'au 5. Octobre. Les Rois de Bavière, de Saxe, de Wurtemberg, le Roi et la Reine de Westphalie avec une suite brillante, le Prince-Primat, plusieurs Ducs et Princes s'y étaient successivement rendus; une foule innombrable d'étrangers, affluant de toutes

belebten die sonst wenig bevölkerten Strafsen von Erfurt, welcher Ort jetzt die Hauptstadt des Continents zu seyn schien.

Nachdem wir diesen flüchtigen Ueberblick der Begebenheiten in Erfurt gegeben haben, kommen wir nun zu dem Haupt-Gegenstande unserer Beschreibung, zu den Festen, welche Se. Durchlaucht der regierende Herzog von Sachsen-Weimar den Kaisern, Königen und Fürsten zu Ehren am 6. und 7. October in und bei Weimar veranstaltete.

Se. Durchlaucht hatten nämlich die hohen Häupter zuvörderst zu einer grofsen Hirsch-Jagd auf den 6. October eingeladen, welche I. I. M. M. die Kaiser und Könige anzunehmen geruhten. In dem Walde des nahe bei Weimar gelegenen Ettersberges, im Reviere des Wildmeisters Koch, war Alles zu diesem Haupt-Jagen vorbereitet. Acht Tage lang brachte man, unter Direction des Ober-Forstmeisters von Fritsch, mit Einstellung des Jagens zu, wozu täglich mehrere hundert Jagdbauern erforderlich waren.

In einiger Entfernung von dem Jagdschlofse zu Ettersburg zwischen dem grofsen und kleinen Ettersberg war auf einem freien Platze, von wo man die schönste Aussicht in die Ebene von Thüringen gegen den Unstrut-Flufs hin geniefst, der Schiefs-Schirm errichtet, aus welchem die hohen Herrschaften das Wild schossen. Dieser Schiefs-Schirm, den wir auf der Ersten Kupfertafel abgebildet sehen, war als eine offene Zelthalle behandelt, und bestand daher blofs aus einem Parterre mit einem Zeltdach, durch Säulen von natürlichen Baumschäften, welche oben als Palmbäume durch Zweige und rothe Früchte verziert waren, getragen. Das ganze Gebäude war bei einer Länge von 223 Fufs, 51 Fufs breit, und enthielt 10,000 Quadrat-Fufs im Flächenraum. Die Giebelwände waren durchaus zu, die langen Seiten aber ganz offen, und jede mit zehn,

les parties de l'Allemagne, donnaient une nouvelle vie aux rues jadis désertes de la ville d'Erfort, qui paraissait être devenue, comme par féerie, la capitale du continent.

Après avoir esquissé ce léger aperçu des événemens, dont Erfort a été le théâtre, nous en venons au but principal de notre description, aux Fêtes que S. A. S. le Duc régnant de Saxe-Weimar eut l'honneur d'offrir le 6. et le 7. Octobre aux Empereurs, aux Rois et aux Princes dans Weimar et aux environs de cette résidence.

L. L. M. M. les Empereurs et les Rois ayant daigné les agréer, on fit les préparatifs nécessaires pour une grande chasse aux cerfs dans la forêt de l'Ettersberg, district du maître des chasses Koch, et peu distante de la ville. On employa huit jours entiers à former, sous la direction du grand maître des forêts Baron de Fritsch, les enceintes de la chasse, et pour cet effet on commanda par jour plusieurs centaines de traqueurs.

A une petite distance du château d'Ettersbourg, entre le grand et le petit Ettersberg, dans une place ouverte, où l'on jouit de la vue la plus pittoresque sur la plaine de la Thuringe, vers l'Unstrout, on avait élevé un pavillon, d'où les Monarques tiraient sur le gibier. Ce pavillon, que nous voyons représenté à la première planche, était une tente ouverte, en forme de portique; aussi n'avait-il que le rez de chaussée et pour toit une tenture, portée par des troncs d'arbres naturels, en forme de colonnes, et qui, comme des palmiers, étaient décorés en haut par des rameaux et des fruits rouges. Tout l'édifice avait 223 pieds de long sur 51 de large, et occupait une surface de 10,000 pieds carrés. Les murs de pignon étaient parfaitement fermés, mais les longues façades étaient ouvertes, et chacune d'elles était ornée de dix co-

22 Fuſs hohen, Säulen verziert, so wie Alles mit Guirlanden von Blumen und Früchten geschmückt war, und dadurch ein ungemein heiteres, festliches Ansehen gewann.

Der innere Raum zerfiel in drei Haupt-Abtheilungen, in den Saal der Kaiser, und in zwei Marschalls-Säle. Der Saal der Kaiser von 73 Fuſs Länge und 51 Fuſs Tiefe lag in der Mitte, und war drei Stufen höher, als die zu beiden Seiten angränzenden Marschalls-Säle. Der übrige Raum war zu zwei gleichen Theilen auf die Flügel vertheilt, und enthielt die Küche, Kellerei, Räume für die Bedienten und Gewehre. — Um den Schieſs-Schirm war in gehöriger Entfernung durch hohe Tücher ein Lauf gestellt, der durch vorgezogene Rolltücher von der Wildkammer getrennt war, und das Ganze als Contra-Jagen eingerichtet. Auſserhalb des Laufs hatte man für Zuschauer mehrere sichere Balkons errichtet, welche aber für die Menge der Fremden nicht zureichten. Schon vom frühen Morgen des 6. Octobers an sammelten sich hier mehrere tausend Zuschauer; der schönste Herbsttag begünstigte dieses Leben im Freien, und das Ganze glich einem fröhlichen Volksfeste, für dessen Bedürfnisse mehrere Reihen von Buden mit Speisen und Getränken aller Art sorgten.

Um 10 Uhr des Morgens ritten vom Jagdschirm aus Se. Durchl. der Herzog von Sachsen-Weimar den kaiserlichen und königlichen Majestäten entgegen. Ihm folgte die Herzogliche Jägerei, unter Anführung des Land-Jägermeisters von Staff, und der Ober-Forstmeister von Arnswald, von Fritsch, von Seebach und von Schwarzenfels; der Ober-Forstmeister von Lynker hatte die Besorgung des Jagdschirms, so wie des Dejeuners, übertragen erhalten.

Ihro Maj. die Kaiser verlieſsen gegen Mittag Erfurt, und wurden von Sr. Durchl. dem Herzoge von Sachsen-Weimar an der Gränze, so wie von der übrigen Begleitung im Dorfe

lonnes, hautes de 22 pieds; le tout était embelli de guirlandes de fleurs et de fruits, ce qui ne laissa pas de répandre un air de gaieté.

L'intérieur était divisé en trois parties principales, la salle des Empereurs et deux pour la suite. La salle des Empereurs, ayant 73 pieds de long sur 51 de profondeur, se trouvait au milieu, et était élevée de trois degrés au dessus des salles attenantes, destinées à la suite. Dans l'autre espace, divisé en deux parties égales sur les aîles, se trouvaient la cuisine, la cave, les armes, et une chambre pour les domestiques. On avait formé tout autour du pavillon une enceinte, séparée de l'endroit, où l'on avait traqué le gibier, par les toiles qu'on avait levées; et le tout était arrangé en contre-chasse. Hors de l'enceinte on avait dressé plusieurs balcons, mais qui furent insuffisans pour la foule des étrangers. Il s'y rassembla le 6. Octobre, dès la pointe du jour, plusieurs milliers de spectateurs; le plus beau jour d'automne favorisa ces amusemens champêtres; enfin le tout ressemblait à une joyeuse fête populaire. Plusieurs rangs de boutiques, pourvues d'alimens et de boissons de toute espèce, offraient de quoi satisfaire à ses besoins.

A dix heures du matin S. A. S. le Duc de Saxe-Weimar, suivi de sa vénerie, sous les ordres du grand-véneur de Staff, et des grands-maîtres des forêts d'Arnswald, de Fritsch, de Séebach, et de Schwarzenfels, partit à cheval du pavillon, pour aller au devant des Empereurs et des Rois. Le grand-maître des forêts Baron de Linker avait l'inspection du pavillon et du déjeûné.

Les Empereurs quittèrent Erfort vers midi; ils furent reçus aux frontières par S. A. S. le Duc de Saxe-Weimar, et dans le village de Stedten par le cortège, et conduits delà im-

Stedten empfangen, und von da unmittelbar vor den Jagdschirm geführt, wo Allerhöchst Sie um 1 Uhr anlangten, begrüſst von einer lebhaften Jagdmusik, und dem Vivatrufen der zahlreichen Volksmenge. Vor den Kaisern waren die Könige von Baiern, Sachsen und Würtemberg, so wie der Fürst Primas, bereits eingetroffen. — Die Portraits dieser hohen Häupter, so wie Sr. Durchl. des Herzogs und Erbprinzen von Sachsen-Weimar, sehen wir, als Erläuterung der Ansicht der Jagd, hier auf der zweiten Kupfertafel abgebildet. —

Auſser mehreren teutschen Fürsten waren auch der Fürst von Neufchatel (Berthier) und die französischen Marschälle, der Herzog von Dalmatien (Soult) und Herzog von Montebello (Lannes) gegenwärtig. Eine glänzende Suite von Generalen und Cavaliers begleitete die Monarchen.

Die Kaiser und Könige nahmen im Schieſs-Schirme, wo ein Dejeuner à la fourchette servirt war, die mittlere Abtheilung des Pavillon ein.

Die Jagd nahm auf ein gegebenes Zeichen ihren Anfang; das Rolltuch wurde aufgeknebelt, das Wild vorgejagt, und Trompeten und Pauken auf der Musik-Tribune am Eingange verkündigten die jagdbaren Hirsche.

Das erste Gewehr wurde den hohen Herrschaften von folgenden Personen präsentirt:

Dem Kaiser von Frankreich von dem Prinzen von Neufchatel, Ober-Jägermeister von Frankreich.

Dem Kaiser von Ruſsland von dem Land-Jägermeister v. Staff.

Dem Könige von Baiern von dem Ober-Forstmeister v. Schwarzenfels.

Dem Könige von Sachsen von dem Ober-Forstmeister v. Lynker.

Dem Könige von Würtemberg von dem Ober-Forstmeister v. Arnswald.

médiatement au pavillon, où ils arrivèrent à une heure. Leurs Majestés y furent accueillies au son des fanfares, et aux acclamations d'une foule immense. Les Rois de Bavière, de Saxe, et de Wurtemberg, ainsi que le Prince-Primat, étaient arrivés un peu avant les Empereurs. — La seconde planche offre les Portraits de ces Monarques, ainsi que ceux de L. L. A. A. le Duc et le Prince héréditaire de Saxe-Weimar, et nous sommes persuadés qu'ils serviront à rendre plus clair le coup-d'oeil de la chasse.

Outre plusieurs Princes allemands, le Prince de Neufchatel (Berthier) et les Maréchaux d'Empire, le Duc de Dalmatie (Soult), le Duc de Montebello (Lannes), y assistèrent aussi. Un cortège brillant de généraux et de gentilshommes accompagnait les Monarques.

Les Empereurs et les Rois occupèrent le milieu du pavillon, où l'on avait servi un déjeûné à la fourchette.

La chasse commença à un signal convenu; les enceintes furent tirées, le gibier fut traqué en avant, les trompettes et les tymbales, placées sur une tribune, annoncèrent les cerfs de dix cors.

Le premier fusil fut présenté aux Monarques par les personnes suivantes:

A l'Empereur de France par le Prince de Neufchatel, grand-veneur de France.

A l'Empereur de Russie par le grand-veneur de Staff.

Au Roi de Bavière par le grand-maître des forêts de Schwarzenfels.

Au Roi de Saxe par le grand-maître des forêts de Lynker.

Au Roi de Wurtemberg par le grand-maître des forêts d'Arnswald.

Se. Maj. der Kaiser Napoleon hatte sechs seiner Jagd-Pagen, einen Porte-armes und vier Piqueurs bei sich. Der getreue Leib-Mameluck Rustan und der Porte-armes besorgten das Laden seiner Gewehre.

Die Kaiser und Könige schossen sehr häufig, und erlegten bis vier Uhr, wo die Jagd endigte:

47 Hirsche,
5 Rehböcke,
3 Hasen, und
1 Fuchs.

Von Zeit zu Zeit wurden während der Jagd Pausen gemacht, wo, nach teutschem Jagd-Gebrauch, mehrere als wilde Männer maskirte, mit Eichenlaub bekränzte und umgürtete Forstknechte, hervorsprangen, und das geschossene Wild vor den Schiefsstand der Kaiser streckten.

Kein Unfall hatte die Freude des Tages gestört; um vier Uhr endigte dieses ächt-teutsche Jägerfest, und die Kaiser, Könige und Fürsten verliefsen den Ettersberg, und fuhren herab nach Weimar. So wie Sie sich gegen 5 Uhr der Stadt näherten, wurde mit allen Glocken geläutet. Der Magistrat begrüfste ehrfurchtsvoll die Kommenden am Jacobsthore, und die ganze Bürgerschaft hatte sich mit ihren Gilde-Fahnen auf den Strafsen in Reihen bis zum Schlosse gestellt, wo das Herzogliche Militair en haye aufmarschirt war. — So hielten die beiden erhabenen Kaiser in einem offenen Jagd-Wagen, wo Sie von Jedermann genau gesehen werden konnten, ihren Einzug in Weimar.

Den Weg nahm man über den Carls-Platz durch die Esplanade nach dem Schlosse, wo Ihre Majestäten von I. I. D. D. dem Herzoge, der Frau Herzogin, dem Erbprinzen, der Prinzessin Caroline, dem versammelten Hofstaate, und vielen fremden Cavalieren unten an der Haupttreppe empfangen, und in die Zimmer der Frau Herzogin geführt wurden, welche für

S. M. l'Empereur Napoléon avait près de lui six de ses pages, un porte-armes, et quatre piqueurs. Le fidèle Mamelouc Rustan et le porte-armes chargèrent ses fusils.

Les Empereurs et les Rois tirèrent très-souvent et tuèrent jusqu'à 4 heures, où la chasse finit:

47 cerfs,
5 chevreuils,
3 lièvres, et
1 renard.

Pendant la chasse on fit plusieurs pauses, durant lesquelles, suivant l'usage allemand, des traqueurs, masqués en sauvages, portant une couronne et une ceinture de feuillage de chêne, s'avancèrent pour mettre devant le pavillon le gibier qu'on avait tué.

Le plus petit accident ne troubla point les plaisirs de cette chasse, vraiment intéressante, qui finit à quatre heures. Au même moment les Empereurs, les Rois, les Princes, quittèrent l'Ettersberg et se rendirent en voiture à Weimar. A l'instant où ils approchèrent de la ville, on sonna toutes les cloches. Ils furent complimentés à la porte St.-Jacques par les magistrats de la ville, et la bourgeoisie avec les enseignes des différentes corporations formait une double ligne jusqu'à la cour du château, où le militaire était en haie. C'est ainsi que les deux augustes Empereurs firent leur entrée à Weimar dans une voiture de chasse ouverte, s'offrant ainsi aux regards avides d'une multitude, qui ne se lassait pas de les admirer.

Le cortège traversa la place Charles, l'Esplanade et se rendit delà au château, où Leurs Majestés furent reçues au bas du grand escalier par L. L. A. A. S. S. le Duc, la Duchesse, le Prince héréditaire, la Princesse Caroline, par toute la cour assemblée et les étrangers de distinction, et conduites dans les appartemens de Madame la Duchesse, lesquels

Se. Maj. den Kaiser Napoleon bestimmt waren. Se. Maj. der Kaiser Alexander bezog die Zimmer neben dem grofsen Saale, wo er schon früher logirt hatte.

Den Kaisern folgten von der Jagd die Könige von Baiern, Sachsen und Würtemberg, so wie der Fürst Primas, nach Weimar, welche in fürstlichen Palais und in einigen angesehenen Privat-Häusern logierten, und deren jeder als Ehren-Wache einen Officier und 20 Mann der Herzoglichen Füseliers erhielt. Alle Wachen des Schlosses waren gleichfalls vom Herzoglichen Militair besetzt. — Ihro Maj. die Königin von Westphalen war während der Jagd von Erfurt hier eingetroffen, und bewohnte das Palais der Herzogin Amalia.

Um 6 Uhr, nachdem sich die Könige mit ihren Suiten im Schlosse bei den Kaisern versammelt hatten, war Diner. Die kaiserliche Tafel bestand aus 16 Couverts. An ihr speisten, aufser den beiden Kaisern, die Königin von Westphalen, die Könige von Baiern, Würtemberg und Sachsen, die Herzogin und Prinzessin Caroline von Sachsen-Weimar, der Fürst Primas, Prinz Wilhelm von Preufsen, die Fürsten von Neufchatel und Benevent, der Herzog von Oldenburg, der Erbprinz von Meklenburg-Schwerin, der Herzog und Erbprinz von Sachsen-Weimar, nach der auf der fünften Kupfertafel angegebenen Ordnung. Der König von Westphalen, so wie der Grofsfürst Constantin, erschienen wegen Unpäfslichkeit nicht. Die ersten Herzoglichen Hofchargen sollten Ihro Majestäten bei Tafel bedienen, aber bald nach Anfang des Diners wurde es verbeten; Se. Maj. der Kaiser Napoleon wurde von seinen eigenen Pagen, Se. Maj. der Kaiser Alexander von den Herzoglichen Pagen bedient. Indessen aber blieben sämmtliche Cavaliere hinter den hohen Herrschaften stehen, so wie auch der in Abwesenheit des Hof-Marschalls

avaient été destinés à S. M. l'Empereur Napoléon. S. M. l'Empereur Alexandre logea dans les appartemens, qu'il avait déjà occupés à côté de la grand' salle.

Les Rois de Bavière, de Saxe, de Wurtemberg, ainsi que le Prince-Primat, quittèrent aussi la chasse pour suivre les Empereurs à Weimar. Ils furent logés dans des palais du Prince et dans quelques belles maisons particulières. Ils eurent tous une garde d'honneur composée d'un officier et de 20 hommes des Fusiliers du Duc. Le militaire de Weimar occupa aussi toutes les avenues et tous les postes du château. — Pendant la chasse S. M. la Reine de Westphalie s'était rendue d'Erfort dans cette résidence, et elle y occupa le Palais de la Duchesse Amelie.

Les Rois s'étant rassemblés avec leur suite auprès des Empereurs, on dîna à 6 heures. La table des Empereurs était de 16 couverts. La Reine de Westphalie, les Rois de Bavière, de Saxe, de Wurtemberg, la Duchesse et la Princesse Caroline de Saxe-Weimar, le Prince-Primat, le Prince Guillaume de Prusse, les Princes de Neufchatel et de Bénévent, le Duc d'Oldenbourg, le Prince héréditaire de Meklenbourg-Schwerin, le Duc et le Prince héréditaire de Saxe-Weimar y furent admis dans l'ordre énoncé dans la cinquième planche. Le Roi de Westphalie et le Grand-Duc Constantin n'y parurent point pour indisposition. Les premiers dignitaires de la cour ducale avaient l'ordre de servir Leurs Majestés à table, mais dès le commencement du dîner les Monarques le refusèrent. S. M. l'Empereur Napoléon fut servi par ses propres pages, et S. M. l'Empereur Alexandre par les pages de la cour de Weimar. Cependant tous les gentils-hommes de service se tinrent derrière les Souverains, et le chambellan baron de Spiegel, faisant les fonctions de Maréchal, en l'absence du Maréchal de la cour, baron d'Egloffstein,

Freiherrn von Egloffstein marschallirende Kammerherr Freiherr von Spiegel vor der Tafel stand. Das Diner dauerte ohngefehr eine kleine Stunde.

Die Marschalls-Tafel bestand aus folgenden Personen:

Der Oberst und Kammerherr von Seebach als Marschall.

Kaiserlich Russische Suite: Ober-Marschall Graf Tolstoy; Gesandter Graf Tolstoy; Fürst Golitzyn; die Fürsten Troubetzkoï, Wolkonskoï, Gagarin; der Gesandte am Sächsischen Hofe v. Chanikow; Minister von Spéranski, Graf Schuwalow, Graf Ozarofsky, von Araktschejew, von Balabine, Staatsrath von Villiers, Leibarzt des Kaisers.

Kaiserlich Französische Suite: Minister Staats-Secretair Maret, Herzog von Bassano; Ober-Marschall Duroc, Herzog von Friaul; Reichs-Marschall Soult, Herzog von Dalmatien; Reichs-Marschall Lannes, Herzog von Montebello; General Savary, Herzog von Rovigo; Ober-Stallmeister Caulaincourt, Herzog von Vicenza, Ober-Kammerherr Graf Remusat; Gesandter von Bourgoing, General Nansouty, General Lauriston, die Pallast-Präfecten von Montesquiou und Beausset, die Herren Canouville und Cavaletti.

Königlich Baierische Suite: Staats-Minister von Mongelas, General Graf Wartenberg, General Graf Reufs.

Königlich Würtembergische Suite: Ober-Stallmeister Graf von Görlitz, General-Major von Dillen, Graf Salm, die Flü-

se tint pareillement devant la table. Le diner dura à peu près une heure.

Les personnes suivantes mangèrent à la table du Maréchal:

Mr. de Seebach colonel et chambellan faisant les fonctions de Maréchal.

Suite de l'Empereur de Russie: Le comte de Tolstoy, Grand-Maréchal; le comte de Tolstoy, Ambassadeur à la cour de France; les Princes Golitzyn, Troubetzkoï, Wolkonskoï, Gagarin; Mr. de Chanikow, Ambassadeur à la cour de Saxe; le ministre de Spéranski, le comte Schuwalow, le comte Ozarofsky, Mss. d'Araktschejew, de Balabine, et Mr. de Villiers, conseiller d'état et premier médecin de l'Empereur.

Suite de l'Empereur de France: Le Duc de Bassano, Ministre secrétaire d'état, Maret; le Duc de Frioul, Grand-Maréchal Duroc; le Duc de Dalmatie, Maréchal d'Empire, Soult; le Duc de Montebello, Maréchal d'Empire, Lannes; le Duc de Rovigo, général Savary; le Duc de Vicence, Grand-Ecuyer Caulaincourt; le comte de Rémusat, premier chambellan; Mr. de Bourgoing, Ambassadeur à la cour de Saxe; les généraux Nansouty et Lauriston; Mrs. de Montesquiou et Beausset, préfets du palais, et Mrs. Canouville et Cavaletti.

Suite du Roi de Bavière: Le baron de Mongelas, Ministre d'état, le général comte de Wartenberg, et le général comte Reuss.

Suite du Roi de Wurtemberg: Le comte de Görlitz, Grand-Ecuyer; le général-major de Dillen, le comte de Salm, le

gel-Adjutanten Prinz von Hohenlohe, von Breuning, von Moltke.

Königlich Sächsische Suite: Ober-Stallmeister Graf Marcolini, die General-Adjutanten von Gutschmidt, von Funk, von Petrikowsky, der Kammerherr von Gablenz.

Königlich Westphälische Suite: Erste Dame d'Atour; Graf von Truchsefs, Graf von Fürstenstein.

Fürst-Primatische Suite: Fürst von der Leyen, Staats-Minister Graf von Beust, Hof-Marschall General von Fierth.

Ueberhaupt speisten am 6. October im Schlosse zu Weimar 550 Personen.

Nach dem Diner sollte Conzert seyn, welches aber wegen der Kürze der Zeit nicht Statt hatte.

Um 7 Uhr fuhren die Kaiser und Könige, nebst den übrigen Herrschaften, in das Hof-Theater. Das Schlofs, seine Umgebungen, und die Stadt waren geschmackvoll erleuchtet. Vor dem Schlosse strahlte in hellen Flammen ein sechzig Fufs hoher Obelisk, den wir auf der vierten Kupfertafel abgebildet sehen. Ein milder schöner Herbstabend erhöhte den Reiz dieses Schauspiels.

Im Theater nahmen, wie in Erfurt, die Kaiser und Könige ihren Platz im Parterre. Zunächst dem Orchester war eine erhöhete Abtheilung für die Majestäten. Ein türkischer Teppich bedeckte den Fufsboden, auf dem zwei reich verzierte Thron-Sessel für die Kaiser, und Stühle zu beiden Seiten für die Könige, den Fürsten Primas, den Prinzen Wilhelm von Preufsen und Grofsfür-

Prince de Hohenlohe, et Mrs. de Breuning, de Moltke, tous trois aides de camp.

Suite du Roi de Saxe: Le comte Marcolini, Grand-Ecuyer; les aides de camp généraux de Gutschmidt, de Funk, de Petrikowsky, et le chambellan de Gablenz.

Suite de la Reine de Westphalie: La première dame d'Atour; le comte de Truchsess, et le comte de Furstenstein.

Suite du Prince-Primat: Le Prince de Leyen, le comte de Beust, ministre d'état, et le général de Fierth, maréchal de la cour.

Il y eut en tout 550 personnes qui mangèrent le 6. Octobre dans le château de Weimar.

Il devait y avoir après le dîner concert, mais il ne put avoir lieu faute de tems.

A 7 heures les Empereurs et les autres Princes se rendirent au théâtre de la cour. Le château, ses alentours et la ville étaient illuminés avec beaucoup de goût. Un Obélisque de 60 pieds de hauteur, érigé devant le château, tel que nous le voyons dépeint à la quatrième planche, jétait les flammes les plus vives. Une des plus douces soirées d'automne ajouta encore aux charmes de ce coup-d'oeil.

Dans la salle de spectacle, les Empereurs et les Rois se placèrent, comme à Erfort, au Parterre. Près de l'orchestre était un emplacement un peu élevé pour les Majestés. Un tapis de Turquie couvrait le planché, sur lequel se trouvaient pour les Empereurs deux fauteuils richement décorés, et des deux côtés des chaises pour les Rois, le Prince-Primat, le Grand-Duc Constantin, et le Prince Guil-

sten Constantin standen. Das übrige Parterre nahmen die Fürsten und die Suite ein. In der Herzoglichen Loge saſs in der Mitte die Königin von Westphalen neben der Herzogin von Sachsen-Weimar; rechts die Herzogin von Sachsen-Meinungen, die Fürstin von Thurn und Taxis, und die Herzogin Alexander von Würtemberg. Links die Prinzessin Caroline von Weimar und dahinter die Damen des Hofes. Der Balkon und die Logen des ersten Ranges waren mit Damen in den glänzendsten Anzügen besetzt.

laume de Prusse. Le reste du parterre fut occupé par les Princes et par les suites. La Reine de Westphalie se plaça dans le milieu de la loge ducale, à côté de la Duchesse de Saxe-Weimar. La Duchesse de Saxe-Meinungen, la Princesse de Thurn et Taxis, et la Duchesse Alexandre de Wurtemberg, prirent place à droite; la Princesse Caroline de Weimar à gauche, et les dames de la cour dans le fond. Il ne parut au balcon et aux premières loges que des dames très-élegamment parées.

Se. Maj. der Kaiser Napoleon hatte das französische Theater von Erfurt hieher kommen lassen, und diese vortrefflichen Künstler gaben: la mort de César von Voltaire mit vollendeter Kunst. Der berühmte Talma entfaltete in der Rolle des Brutus sein groſses tragisches Talent, und erfüllte die Zuschauer mit gerechter Bewunderung. Nicht minder vortrefflich zeigte sich St. Prix in der Rolle des Julius Cäsar.

S. M. l'Empereur Napoléon avait fait venir d'Erfort le théâtre français, et ces excellents artistes donnèrent la mort de César par Voltaire avec toute la perfection de l'art. Le célèbre Talma développa dans le rôle de Brutus son grand talent tragique, et excita l'admiration la plus juste de tous les spectateurs. Mr. St. Prix ne se montra pas moins avantageusement dans le rôle de Jules César.

Es verdient wohl in den Annalen des teutschen Theaters aufgezeichnet zu werden, daſs auf derselben Bühne, wo die Meisterwerke von Göthe und Schiller zuerst gegeben wurden, jetzt auch die ersten tragischen Künstler Frankreichs auftraten, und uns in hoher Vollkommenheit die, in engern Schranken sich bewegende französische Tragödie, darstellten.

Le Théâtre allemand consacrera sans doute dans ses Annales le souvenir du jour, où les premiers artistes dramatiques de France sont montés sur le théâtre, qui le premier a vu donner les chefs-d'oeuvre de Göthe et de Schiller, et où ils nous ont représenté avec un fini précieux la tragédie française, dont les bornes sont plus resserrées.

Nach dem geendigten Trauerspiele fuhren die Kaiser in einem Wagen zusammensitzend durch die erleuchteten Straſsen der Stadt nach dem Schlosse zurück, wo der Bal seinen Anfang nahm. Se. Maj. der Kaiser von Ruſsland eröffnete ihn mit I. M. der Königin von Westphalen durch eine Polonaise. Sowohl der Kaiser als der Groſs-Fürst Constantin tanzten zu verschiedenen Malen, und Jedermann bewunderte auch hier die Anmuth des schönen Monarchen. Se. Maj. der Kaiser Napoleon unterhielt sich sehr lebhaft mit vielen der Anwesenden. Dieses

Le spectacle fini, les Empereurs remontèrent ensemble en voiture, traversèrent plusieurs rues toutes illuminées, et se rendirent au château, où le bal commença bientôt après. S. M. l'Empereur de Russie l'ouvrit avec S. M. la Reine de Westphalie par une polonaise. L'Empereur Alexandre et le Grand-Duc Constantin dansèrent à différentes reprises, et l'on admira aussi dans cette occasion les graces de cet auguste Monarque. S. M. l'Empereur Napoléon daigna s'entretenir avec plusieurs des assistans. Les grands poètes Gö-

Glück wurde auch den grofsen Dichtern Göthe und Wieland zu Theil. Mit beiden sprach der Held des Jahrhunderts sehr lange, und zu wiederholten Malen mit letzterem, und discutirte mit freier Genialität und tiefem Scharfblicke wichtige Gegenstände der alten und neuern Geschichte und Literatur, die sein umfassender Geist unter neuen grofsen Gesichtspunkten darstellte. Mit sichtbaren Wohlwollen zeichnete der erhabene Monarch diese Coryphäen der teutschen Literatur aus, und gab hierdurch den schmeichelhaftesten Beweis, dafs ihm die Nation, deren Protector er ist, werth sey, und er ihr eigentliches National-Band, ihre Literatur und Sprache, achte und würdige. — Ehe der Kaiser Napoleon sich um ein Uhr in seine Zimmer zurückzog, sprach er zuletzt noch mit grofser Lebhaftigkeit den Geheimen Rath von Göthe.

Se. Maj. der Kaiser Alexander nahm noch ferner thätigen Antheil an dem Ball, welcher bis 3 Uhr dauerte, und äufserst glänzend genannt werden konnte.

So schlofs der in den Annalen von Weimar ewig denkwürdige 6. October, an dem wir das Glück hatten, zwei Kaiser, eine Königin, drei Könige, so viele Fürsten, Staatsmänner und Generale in unsern Mauern zu sehen. — Mannichfaltige Feste umfafste dieser einzige Tag; die herrlichste Witterung begünstigte sie, und kein unangenehmer Vorfall störte den reinen Genufs derselben.

Da Se. Maj. der Kaiser Napoleon gewünscht hatte, den 7. October mit Sr. Maj. dem Kaiser Alexander das Schlachtfeld bei Jena, welches 4 Stunden von Weimar liegt, zu besichtigen, so hatte Se. Durchl. der Herzog von Sachsen-Weimar durch den Major und Commendanten von Hendrich in Jena alle erforderlichen Anstalten zum Empfange der hohen Herrschaften machen lassen, welche auch zur allgemeinen Zufriedenheit ausgeführt worden waren.

the et Wieland jouirent aussi de ce bonheur. Le Héros du siècle parla longtems à l'un et à l'autre, et plusieurs fois à ce dernier; il discuta avec la franchise du génie et avec perspicacité plusieurs objets importans de l'histoire et de la littérature ancienne et moderne. Son esprit vaste et pénétrant sut les présenter sous un point de vue lumineux et nouveau. Cet illustre Monarque honora d'une bienveillance marquée ces Coriphées de la littérature allemande, et donna par là la preuve la plus flatteuse, qu'il tient à la nation, dont il est le Protecteur; qu'il estime sa littérature et sa langue, qui forment son lien national. Avant de se retirer à une heure dans ses appartemens, l'Empereur Napoléon eut encore une conversation très-animée avec le conseiller intime de Göthe.

S. M. l'Empereur Alexandre continua de prendre une part très-active au bal, qui se prolongea jusqu'à 3 heures, et auquel on pourrait donner l'épithète de très-brillant.

Telle fut la manière dont se termina le 6. Octobre, à jamais mémorable dans les Fastes de Weimar; jour où nous eûmes le bonheur de posséder dans nos murs deux Empereurs, une Reine, trois Rois, tant de Princes, tant d'hommes d'état et de généraux. Ce seul jour offrit diverses fêtes, qui furent favorisées par le ciel le plus pur. Le plus petit désagrément n'en troubla point les douces jouissances.

S. M. l'Empereur Napoléon ayant manifesté le désir de parcourir le 7. Octobre avec l'Empereur Alexandre le champ de Bataille près de Jéna, à quatre lieues de Weimar, S. A. S. le Duc de Saxe-Weimar avait chargé Mr. de Hendrich, major et commandant de Jéna, de faire faire les préparatifs nécessaires pour la réception des illustres Monarques; une tâche, dont Mr. le major s'acquitta à la satisfaction de tout le monde.

Am 7. October Morgens 9 Uhr verliefsen die beiden Kaiser in dem geschmackvollen, bereits erwähnten, offenen Jagd-Wagen das Schlofs von Weimar, und wurden von weimarischen Husaren nach Jena escortirt. Ihnen folgten die Könige von Baiern und Sachsen, der Grofs-Fürst Constantin, der Herzog und Erbprinz von Sachsen-Weimar, der Erbprinz von Oldenburg, die Marschälle Berthier, Soult, Lannes, so wie die übrige Suite.

Ohne Jena zu berühren, fuhr man sogleich über Vierzehnheiligen nach den Höhen des Landgrafenberges, nahe bei Jena, auf dessen höchstem Punkte, dem Napoleons-Berge (sonst der Windknollen genannt), der Kaiser von Frankreich am 14. October 1806 die Schlacht commandirte. Von dieser Anhöhe überblickt man gegen Süden und Osten (siehe die dritte Kupfertafel) den schönsten Strich des Saalthales; die naheliegende Stadt Jena selbst aber verbirgt der Landgrafenberg. Gegen Nordwest und Norden entwickelt sich ein grofser Theil des so merkwürdigen Schlachtfeldes mit den Dörfern Cospoda, Closewitz und Lützerode. Auf diesem für die Zeitgeschichte so merkwürdigen Punkte war unter der Direction des Professors Sturm von Jena jetzt ein schöner dorischer Tempel zu dieser Feierlichkeit erbaut worden, dessen Fronte nach Westen, oder nach Weimar hin, stand. Ueber den vier Säulen des Peristils las man folgendes, vom Hofrath Eichstädt verfertigte Chronodistichon:

Le 7. Octobre les deux Empereurs quittèrent à 9 heures du matin le château de Weimar, et se rendirent dans la superbe voiture de chasse précitée du côté de Jéna. Les hussards de Weimar eurent l'honneur de servir d'escorte à L. M. I. qui furent suivies des Rois de Bavière et de Saxe, du Grand-Duc Constantin, du Duc et du Prince héréditaire de Saxe-Weimar, du Prince héréditaire d'Oldenbourg, des Maréchaux Berthier, Soult, Lannes, et de tout le reste du cortège.

Sans toucher Jéna, on se porta de suite par Vierzehnheiligen sur la hauteur du Landgrafenberg, près de Jéna. C'est sur sa crête, nommée autrefois le Windknollen, et maintenant le Mont-Napoléon, que l'Empereur de France commanda la Bataille du 14. Octobre 1806. De cette hauteur on découvre au Sud et à l'Orient la plus belle partie du vallon de la Saale (voyez la troisième planche); quant à la ville de Jéna, le Landgrafenberg en dérobe la vue. Vers le Nord-Ouest et le Nord se déploie le célèbre champ de Bataille avec les villages Cospoda, Closewitz et Lützerode. On avait choisi ce point, si digne d'être consacré dans l'histoire de nos jours, pour y faire élever, à l'occasion de cette solennité, sous la direction du professeur Sturm de Jéna, un temple dans l'ordre dorique, dont la façade était tournée à l'ouest ou vers Weimar. Audessus des 4 colonnes du Peristile on lisait le chronogramme suivant, fait par Mr. le conseiller aulique Eichstädt:

PRAESENTES DIVOS NVNC PRISCA THVRINGIA IVNXIT
EN NOVVS ATTONITOS IVNGET AMOR POPVLOS.

Des Morgens nach 10 Uhr kamen die Herrschaften über das Schlachtfeld gegen den Tempel auf der Höhe des Napoleons-Berges zu gefahren und geritten. Im ersten Wagen safs der König von Sachsen mit dem Grafen von Marcolini; im zweiten der König von Baiern mit dem Minister von Mongelas; nun war ein

Les Monarques et les Princes, après avoir traversé le champ de bataille, arrivèrent vers les dix heures du matin, tant en voiture qu'à cheval, au Temple érigé sur la hauteur du Mont-Napoléon. Dans la première voiture était le Roi de Saxe avec le comte de Marcolini; dans la seconde le Roi de Bavière avec le

beträchtlicher Zwischenraum, dann kamen Herzogl. Weimar. Cavaliere zu Pferde, welchen des Herzogs von Weimar Durchl. gleichfalls zu Pferde in Jagd-Uniform folgte. Dann erschien der prächtige Jagdwagen mit den beiden Kaisern, Napoleon rechts und Alexander links sitzend. Die Kaiser grüfsten sehr freundlich die zahllose Menge der Zuschauer, welche an diesem schönen Herbsttage sich hier versammelt hatten. An der Stelle, wo der Weg nach dem Tempel von der Apoldaer Landstrafse abgeht, war die Jenaische Bürgerschaft mit ihrem Präfect, dem Hof-Commissaire Otto, versammelt, und rief unter Trompeten- und Paukenschall den vorbeifahfahrenden Kaisern ihr: Es leben die Kaiser! zu.

Die Kaiser und Könige stiegen bei dem Tempel aus, wo Sie auf dem davor liegenden freien Platze die Gegend geraume Zeit betrachteten. Se. Durchl. der Herzog von Weimar legte Sr. Maj. dem Kaiser Napoleon den gezeichneten Plan der ganzen Gegend, von geschickten Ingenieurs neuerlich aufgenommen, vor. Auf diesem Plane zeigte der Kaiser von Frankreich dem Kaiser von Rufsland die ersten Punkte des Angriffes bei der Schlacht von Jena. Diesen Moment stellt auch unsere dritte Kupfertafel vor.

Nach einiger Zeit begaben sich die hohen Herrschaften von der Anhöhe des Napoleons-Berges herunter auf das etwas tiefer liegende Plateau, auf welchem Se. Maj. der Kaiser Napoleon, umgeben von seinen Garden, in der Nacht vor der Schlacht bivouacquirt hatte. Hier waren mehrere Zelter aufgeschlagen, wo dejeunirt wurde. In dem einen war die Tafel für die höchsten Herrschaften bereitet, welche Hof-Cavaliere und Pagen besorgten; die Tafel für die Kaiserlichen und Königlichen Umgebungen wurde im Freien aufgestellt und von Herzoglichen Hof-Officianten servirt.

ministre de Mongelas. Après un assez long intervalle les gentils-hommes Weimariens arrivèrent à cheval, et S. A. S. le Duc de Weimar, en habit de chasse, et de même à cheval, les suivit de près. Ensuite parut la brillante voiture de chasse avec les deux Empereurs, Napoléon à droite, Alexandre à gauche. Les Empereurs saluèrent avec beaucoup d'affabilité la foule innombrable des spectateurs, qui s'y étaient rassemblés. Les bourgeois de Jéna, ayant à leur tête Mr. Otto, préfet de la ville, s'étaient portés à l'endroit, où le chemin du temple se sépare de la grand' route d'Apolda; ils unirent leurs voix au son des trompettes et des tymbales et firent retentir les airs des acclamations de: Vivent les Empereurs! au moment où L. L. M. M. vinrent à passer.

Les Fmpereurs et les Rois descendirent au temple, érigé dans une place, dont la vue s'étend au loin. L. L. M. M. contemplèrent longtems la contrée. Alors S. A. S. le Duc de Weimar offrit à S. M. l'Empereur Napoléon un plan dessiné de toute la contrée, lequel avait été levé tout récemment par d'habiles ingénieurs. Ce fut sur ce plan que l'Empereur de France montra à l'Empereur de Russie les points principaux d'attaque à la bataille de Jéna. Notre troisième planche représente aussi ce moment.

Quelque tems après, les Souverains descendirent de la hauteur du Mont-Napoléon sur le plateau, moins élevé, où S. M. l'Fmpereur Napoléon, entouré de ses gardes, bivouacqua dans la nuit qui précéda la bataille. On y avait dressé plusieurs tentes, où l'on déjeûna. Dans l'une était la table pour les Souverains, laquelle fut servie par les gentils-hommes de la cour et par les pages; mais la table pour la suite des Empereurs et des Rois fut dressée en plein champ et servie par les officiers de la cour.

In einiger Entfernung war dieser merkwürdige Schauplatz mit einer doppelten Reihe von Pfählen umgeben, und mit Campier-Leinen umzogen, wo im Zwischenraume Herzogliches Militair zur Erhaltung der Ordnung aufgestellt war. Im innern Bezirke standen in einiger Entfernung von den Zelten die prächtigen Kaiserlichen Reitpferde mit dem Leib-Mameluken Rustan und dem übrigen zugehörigen Personale. — Vor den Zelten brannte ein großes Bivouacq-Feuer, welches dem Ganzen das Ansehen eines Lager-Platzes gab.

Als die erhabenen Kaiser hier das Dejeuner einnahmen, erhielten auch die beiden Deputationen von der Universität Jena Audienz. Die Deputation an den französischen Kaiser bestand aus dem Geheimen Hofrath Stark, Hofrath Heinrich und Professor Henry; die an den russischen Kaiser bildete der Kirchenrath Gabler, Hofrath Schnaubert und Hofrath Eichstädt. Die Majestäten nahmen beide Deputationen sehr gnädig auf, und unterhielten sich lange mit ihnen. Se. Maj. der Kaiser Napoleon erkundigte sich auf das genaueste nach dem Verluste, den die Stadt Jena in dem letzten Kriege erlitten habe, und mit kaiserlicher Freigebigkeit heilte er die Wunden durch mannichfaltige Schenkungen, wovon wir in dem Nachtrage die Urkunde mittheilen. — Auch erhielten späterhin der Geheime Hofrath Stark, der Kammerrath Vogel, Bürgermeister von Jena, und der Professor Henry, wegen ihrer Verdienste um die Verpflegung der verwundeten französischen Krieger, das Kreuz der Ehren-Legion.

Nach aufgehobener Tafel setzten sich die sämmtlichen höchsten und hohen Herrschaften zu Pferde und in Wagen, und begaben sich, von dem Herzoge von Weimar geführt, auf das vordere Plateau des Landgrafenberges, um nahe am Falkischen Hölzchen die Stadt Jena und die nächsten Umgebungen zu überschauen, welche dem Kaiser von Rufsland noch unbekannt waren.

On avait planté un double rang de pieux, qui, enlacés avec des cordes, formaient une enceinte autour de cet endroit, célèbre à jamais par les exploits de Napoléon. D'intervalle en intervalle se trouvaient des soldats du Duc pour maintenir l'ordre. Dans l'intérieur, mais à quelque distance des tentes, étaient les magnifiques chevaux de selle des Empereurs, avec le fidèle Mamelouc Rustan et les autres personnages y appartenants. On avait allumé devant les tentes un grand feu de bivouacq, qui donnait au tout un air de camp.

Pendant le déjeûner des deux Empereurs, les deux Députations de l'Université de Jéna obtinrent audience. La Députation à l'Empereur de France était composée du conseiller intime de la cour Stark, du conseiller de la cour Heinrich et du professeur Henry; et celle à l'Empereur de Russie, du conseiller ecclésiastique Gabler, du conseiller de la cour Schnaubert et du conseiller de la cour Eichstädt. L. L. M. M. firent aux Députations l'accueil le plus grâcieux, et daignèrent s'entretenir longtems avec elles. S. M. l'Empereur Napoléon prit les informations les plus précises sur les pertes, qu'avait éprouvées la ville de Jéna dans la dernière guerre, et cicatrisa ses plaies, avec une libéralité vraiment impériale, par plusieurs donations, dont nous communiquerons les documens dans notre Supplément. Le conseiller intime de la cour Stark, le conseiller de la chambre et bourguemestre de Jéna Vogel, et le professeur Henry furent décorés quelques tems après de la croix de la Légion d'honneur, en récompense des soins qu'ils avaient prodigués aux militaires français blessés.

Après le déjeûner, tous les Souverains remontèrent à cheval et en voiture, et guidés par le Duc de Weimar, ils se rendirent sur le plateau antérieur du Landgrafenberg, pour contempler, près du bosquet de Falk, la ville et les environs de Jéna, qui étaient encore inconnus à l'Empereur de Russie.

Von da ritten die Monarchen wieder über den Napoleons-Berg zurück nach Cospoda, und besahen bis Krippendorf und Vierzehnheiligen die verschiedenen Punkte des Schlachtfeldes. Jetzt begaben sich die höchsten und hohen Herrschaften, entfernt von diesem Kampfplatze, in die Gegend von Apolda, wo abermals eine groſse Jagd gehalten wurde, nach deren Beendigung die Kaiser Nachmittags 3 Uhr wieder in Weimar eintrafen, vor dem Erfurter Thore die Pferde wechselten, und die Rückfahrt nach Erfurt sogleich weiter fortsetzten.

Nachdem wir nun eine historisch-getreue Schilderung der Feierlichkeiten in Weimar und Jena gegeben haben, gedenken wir noch kürzlich der Ereignisse in Erfurt bis zum Schlusse der dortigen merkwürdigen Zusammenkunft, welcher den 14. October erfolgte. Täglich nahm bis zum 10. October die Zahl der hohen Herrschaften zu; auch der Erb-Groſs-Herzog von Baden mit seiner Gemahlin, der Prinzessin Stephanie, so wie der Erb-Groſsherzog von Hessen, waren noch angekommen.

Es war für den Fremden ein überraschender einziger Anblick, bei den Vorstellungen des französischen Theaters in Erfurt zwei Kaiser, eine Königin, vier Könige, vier Prinzessinnen, vierzig Herzöge und Fürsten, so viele Generale, Staatsminister und Gesandte vereinigt zu sehen.

Am 12. October verlieh Se. Maj. der Kaiser Napoleon den groſsen teutschen Dichtern, dem Geheimen Rath von Goethe und Hofrath Wieland, als achtenden Beweis ihrer groſsen Talente den Orden der Ehren-Legion, und der Minister Staats-Secretair Maret händigte darüber dem Weimarischen Envoyé, Geheimen Regierungs-Rath von Müller, zwei in den schmeichelhaftesten Ausdrücken verfaſste Schreiben für die beiden ernannten Ritter ein.

Es wird der Seltenheit wegen interessant seyn, hier summarisch die von dem Pariser

Delà les Monarques se portèrent par le Mont-Napoléon sur Cospoda et parcoururent les différens points du champ de bataille jusqu'à Krippendorf et Vierzehnheiligen. Alors L. L. M. M. quittant le champ de bataille, arrivèrent bientôt dans les environs d'Apolda, où elles prirent le plaisir d'une grande chasse. Cette chasse finie, les Empereurs reprirent le chemin de Weimar, où ils arrivèrent à 3 heures. Ils y relayèrent à la porte d'Erfort, et continuèrent aussitôt leur route pour cette dernière ville.

Après avoir tracé un tableau historique et fidèle des Fêtes, données à Weimar et à Jéna, nous allons faire encore une mention succincte des événemens, qui se sont passés à Erfort jusqu'au 14. Octobre, jour de la conclusion de la mémorable Entrevue. Le nombre des Souverains ne fit qu'augmenter jusqu'au 10. Octobre. Le Grand-Duc héréditaire de Bade avec son épouse la Princesse Stephanie, ainsi que le Grand-Duc héréditaire de Hesse, s'y rendirent aussi.

C'était un coup d'oeil, surprenant et unique pour un étranger, de voir à Erfort, réunis dans la même enceinte aux représentations du Théâtre français, deux Empereurs, une Reine, quatre Rois, quarante Ducs et Princes, tant de Généraux, de Ministres d'Etat, et d'Ambassadeurs.

Le 12. Octobre S. M. l'Empereur Napoléon conféra la croix de la Légion d'honneur aux grands poètes allemands Goethe et Wieland, comme une preuve éclatante de l'estime, dont il honore leurs talens distingués; et le Ministre Secrétaire-d'Etat, Maret, remit à Mr. le conseiller intime de la régence, de Müller, Envoyé de Weimar, deux lettres à ce sujet, conçues dans les termes les plus flatteurs pour les deux nouveaux chevaliers.

Persuadés que l'énumération sommaire des tragédies, qui ont été représentées à Erfort,

Théâtre français in Erfurt vom 28. September bis zum 13. October gegebenen Trauerspiele anzuführen.

September.

28.	Cinna	von	Corneille.
29.	Andromaque		Racine.
20.	Britannicus		Racine.

October.

1.	Zaire	Voltaire.
2.	Mithridate	Racine.
3.	Oedipe	Voltaire.
4.	Iphigenie en Aulide	Racine.
5.	Phèdre	Racine.
6.	La mort de César *)	Voltaire.
7.	Les Horaces	Corneille.
8.	Rodogune	Corneille.
9.	Mahomet	Voltaire.
10.	Rhadamiste et Zenobie	Crébillon.
11.	Le Cid	Corneille.
12.	Manlius Capitolinus	delaFosse.
13.	Bajazet	Racine.

In diesen Meisterwerken wetteiferten unter einander die berühmtesten tragischen Schauspieler der französischen Bühne: Mad. Raucourt und Talma, Mlles. Duchesnois und Bourgoin in weiblichen; Talma, St. Prix, Lafond und Damas in männlichen Rollen.

Am 13. October bereitete sich alles zur nahen Abreise vor. Die kostbarsten Geschenke waren von beiden Kaisern in Weimar und Erfurt vertheilt worden. — Ferner hatten folgende Ordens-Vertheilungen Statt: der Fürst von Neufchatel und Fürst von Benevent erhielten die Decorationen des Russischen St. Andreas-Ordens in Brillanten. Derselbe Orden war noch dem Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Grafen Champagny, so wie den Herzögen von Montebello und Vicenza verliehen worden.

* In Weimar gegeben.

depuis le 28. Septembre jusqu'au 13. Octobre par le Théâtre français, ne peut être que très-intéressante, nous allons l'ajouter ici.

Septembre.

Le 28.	Cinna	de	Corneille.
29.	Andromaque		Racine.
30.	Britannicus		Racine.

Octobre.

1.	Zaïre	Voltaire.
2.	Mithridate	Racine.
3.	Oedipe	Voltaire.
4.	Iphigénie en Aulide	Racine.
5.	Phèdre	Racine.
6.	La mort de César *)	Voltaire.
7.	Les Horaces	Corneille.
8.	Rodogune	Corneille.
9.	Mahomet	Voltaire.
10.	Rhadamiste et Zénobie	Crébillon.
11.	Le Cid	Corneille.
12.	Manlius Capitolinus	delaFosse.
13.	Bajazet	Racine.

Les premiers artistes dramatiques de la Scène française, Mds. Raucourt et Talma, Mlles Duchesnois et Bourgoin, dans les rôles de femme, Talma, St. Prix, Lafond et Damas, dans les rôles d'homme, rivalisèrent de gloire dans ces chefs-d'oeuvre.

Le 13. Octobre tout se disposa pour le départ. Les deux Empereurs firent distribuer les présens les plus précieux tant à Weimar qu'à Erfort. Les Princes de Neufchatel et de Bénevent furent décorés de l'Ordre Russe de St. André avec la plaque en diamans. — Le Comte de Champagny, Ministre des relations extérieures, les Ducs de Montebello et de Vicence obtinrent le même Ordre.

*) A été donnée à Weimar

Das Grofs-Kreuz der Ehren-Legion erhielten der Russische Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Graf N. Rumäntzof, so wie der Ober-Marschall Graf Tolstoy.

Am 14. October 1808 Mittags verliefs Se. Maj. der Kaiser Alexander mit seinem ganzen Gefolge Erfurt. Se. Maj. der Kaiser Napoleon begleitete denselben auf der Strafse nach Weimar bis zum Punkt des ersten Zusammentreffens, wo die erhabenen Monarchen von einander schieden, und somit diese in der Geschichte ewig denkwürdige Zusammenkunft endigte.

Der Kaiser von Frankreich verliefs noch denselben Nachmittag Erfurt, um nach Paris zurückzukehren; der Kaiser von Rufsland aber beehrte den Hof von Weimar bis zum 16ten October mit seiner hohen Gegenwart. — Hier in Weimar waren der Erb-Grofsherzog von Baden mit seiner Gemahlin, so wie der Erb-Grofsherzog von Hessen, und viele andere Fürsten eingetroffen. Mittags war grofses Diner bei Hofe; um 7 Uhr wurde im Hoftheater die Oper Camilla von Paer gegeben. Das Schlofs und die Stadt waren auf das geschmackvollste erleuchtet; ein brillanter Hofball, den S. M. der Kaiser Alexander mit der Erb-Grofsherzogin Stephanie von Baden eröffnete, beschlofs die Festlichkeiten dieses Tages.

Am 15. October hatten des Morgens bei dem Kaiser Alexander mehrere Präsentationen Statt, worauf Se. Maj. den Herzoglichen Park in Augenschein nahmen. Mittags war Kaiserliche Tafel von 80 Couverts und aufserdem noch eine zahlreiche Marschalls-Tafel. — Nach der Tafel trugen der berühmte Talma und seine Gattin bei Hofe mehrere Scenen aus Macbeth und Othello nach der Bearbeitung von Ducis, mit vollendeter Kunst vor, und wurden von Sr. Maj. kaiserlich dafür belohnt. — Im Theater gab man Don Carlos von Schiller. Nachher war Ball im Schlosse, an dem der Kaiser, so wie der Grofsfürst Constantin, thätigen An-

La grande croix de la Légion d'honneur fut accordée au Comte de Rumäntzof, Ministre des Relations extérieures de Russie, et au Comte de Tolstoy, Grand-Maréchal.

S. M. l'Empereur Alexandre partit d'Erfort le 14. Octobre 1808 à midi avec toute sa suite. S. M. l'Empereur Napoléon l'accompagna jusqu'au point où L. L. M. M. s'étaient rencontrées la première fois, et où les augustes Monarques se séparèrent. C'est ainsi que se termina cette Entrevue digne d'être consacrée pour toujours dans les Fastes de l'Histoire.

S. M. l'Empereur Napoléon quitta dès le même jour Erfort pour se rendre à Paris; mais l'Empereur Alexandre honora la cour de Weimar de sa présence jusqu'au 16. Octobre. Le Grand-Duc héréditaire de Bade avec son Epouse, le Grand-Duc héréditaire de Hesse, ainsi que plusieurs autres Princes, s'étaient déjà rendus dans cette résidence. Il y eut grand Dîner à la cour; et à 7 heures on donna au théâtre de la cour Camilla, opéra de Paer. Le château et la ville furent illuminés avec beaucoup de goût. Les fêtes de ce jour furent terminées par un bal de la cour très-brillant, que S. M. l'Empereur Alexandre ouvrit avec la Princesse Stéphanie, Grande-Duchesse héréditaire de Bade.

Plusieurs personnes eurent l'honneur d'être présentées dans la matinée du 15. Octobre à l'Empereur Alexandre, après quoi S. M. alla visiter le Parc ducal. A dîner la table impériale fut de 80 couverts et celle du Maréchal n'en fut moins nombreuse. Après dîner le célèbre Talma et son épouse déclamèrent, avec toute la perfection de l'art, des Scènes de Macbeth et d'Othello, traduit par Ducis, et S. M. les récompensa avec une munificence vraiment impériale. — Au théâtre on donna Don Carlos de Schiller. Il y eut ensuite au château un bal, auquel l'Empereur et le Grand-Duc Constantin prirent part.

theil nahmen. — Auch erschienen hier unsere grofsen Dichter Goethe und Wieland, geziert mit dem St. Annen-Orden, den ihnen Se. Maj. huldreichst heute verliehen hatte.

Nos grands poètes Goethe et Wieland y parurent aussi, décorés de l'Ordre de Ste. Anne, dont S. M. avait daigné les honorer ce jour-là.

Am 15. October des Morgens um 9 Uhr verliefs Se. Maj. der Kaiser von Rufsland Weimar; und somit schlossen die in den Annalen von Weimar ewig denkwürdigen Kaiserlichen Feste.

S. M. l'Empereur Alexandre quitta la ville de Weimar le 16. Octobre à 9 heures du matin; ce départ mit fin aux Fêtes données aux Empereurs, et dont le souvenir sera consigné pour toujours dans les Fastes de Weimar.

W e i m a r,

gedruckt in der Officin des H. S. W. privil. Landes-Industrie-Comptoirs.

Erklärung der Kupfertafeln.

Taf. I. Ansicht der grofsen Hirsch-Jagd, welche zu Ehren I. I. M. M. der Kaiser Alexander und Napoleon von Sr. Durchl. dem Herzoge zu Sachsen-Weimar am 6. October 1808 auf dem Ettersberge bei Weimar gegeben wurde. — Nach Natur gezeichnet und gestochen von C. A. Schwerdgeburth in Weimar.

In der Mitte des grofsen Jagd-Schirms (S. 7. beschrieben) stehen die hohen Herrschaften in folgender Ordnung: 1) Der Kaiser Napoleon. 2) Der Kaiser Alexander. 3) König von Baiern. 4) König von Sachsen. 5) König von Würtemberg. 6) Fürst-Primas. 7) Herzog von Sachsen-Weimar. 8) Erbprinz von Sachsen-Weimar. — Vor den kaiserlichen Schiefsstand strecken die wilden Männer die geschossenen Hirsche. — Rechter Hand sieht man, wie das Wild durch die Oeffnungen des aufgeknebelten Rolltuchs eingetrieben wird. — Aufserhalb der hohen Tücher stehen die Tribunen für die Zuschauer.

Taf. II. Die Portraits der beiden Kaiser, der Könige von Baiern, Würtemberg, Sachsen, des Fürsten Primas, des Herzogs und Erbprinzen von Sachsen-Weimar, welche der Jagd beiwohnten. Als Erläuterung zu Taf. I.

Taf. III. Ansicht des Napoleons-Berges bei Jena, nebst dem darauf errichteten Tempel, und der umliegenden Gegend. (Erklärt S. 16. u. folg.) An Ort und Stelle gezeichnet; radirt vom Herrn Geifsler in Leipzig, dem geschickten Zeichner und vormaligen Begleiter des berühmten Staats-Raths Pallas, in Rufsland.

Vor dem Tempel stehen: 1) der Kaiser Alexander; 2) der Kaiser Napoleon, dem 3) der Herzog von Sachsen-Weimar einen auf seine Ordre durch geschickte Ingenieurs aufgenommenen Plan der Gegend vorzeigt, auf dem der Kaiser Napoleon dem Kaiser Alexander die ersten Angriffspunkte des nahen Schlachtfeldes erklärt. — Daneben sieht man im Gespräch begriffen 4) den König von Baiern, 5) den König von Sachsen, 6) den Grofs-Fürsten Constantin, und 7) den Erbprinzen von Sachsen-Weimar. — Entfernter stehen: 8) der Viceconnetabel Fürst von Neufchatel, 9) der Marschall Herzog von Montebello (Lannes), und 10) der Marschall Herzog von Dalmatien (Soult).

Rechts unten auf dem Plateau des Landgrafenberges sieht man die zum Frühstück aufgeschlagenen Zelte. — Von der Saale zeigt sich nur ein kleines Stück; weiter hin zieht sich der Hausberg mit dem darauf liegenden Fuchsthurme.

Taf. IV. Ansicht des 60 Fufs hohen Obelisken, welcher zur Illumination am 6. October 1808 vor dem Schlosse in Weimar erbauet wurde.

Im Hintergrunde erscheint die Herzogliche Bibliothek, rechts das Fürstenhaus. — Diesen Obelisken ziert folgende von dem Geheimen Rath von Voigt angegebene Inschrift, welche sehr passend mit einem Chronodistichon endet:

ADVENTUM.
IMPERATORUM. REGUM. PRINCIPUM.
FAUSTISSIMUM.
ADFLICTAE. SOLAMEN. PATRIAE.
MEMORIA. DIGNUM. AETERNA.
HEIC SIGNAVIT
CAROLVS AVGVSTVS
SAXONVM DVX.

Explication des Planches.

Pl. I. Vue de la grande Chasse aux cerfs, donnée en l'honneur de LL. MM. II. les Empereurs Alexandre et Napoleon le 6. Octobre 1808 sur l'Ettersberg près de Weimar par S. A. S le Duc de Saxe-Weimar — dessinée d'après nature et gravée par C A. Schwerdgeburth à Weimar.

Au milieu du grand Pavillon de chasse (décrit p. 7.) se trouvent les augustes Personnes, et tirent sur les bêtes fauves que l'on fait passer par-là, savoir: 1) l'Empereur Napoléon, 2) l'Empereur Alexandre, 3) le Roi de Bavière, 4) le Roi de Saxe, 5) le Roi de Wurtemberg, 6) le Prince-Primat, 7) le Duc de Saxe-Weimar, 8) le Prince héréditaire de Saxe-Weimar. — Les traqueurs costumés en sauvages étendent les cerfs tués devant la station des Empereurs. A droite l'on voit comme les bêtes fauves sont poussées dans l'enceinte par les ouvertures de la toile roulée. Hors de l'enceinte se trouvent les tribunes où les spectateurs sont placés.

Pl. II. Les Portraits des deux Empereurs, des Rois de Bavière, de Wurtemberg, de Saxe, du Prince-Primat, du Duc et du Prince héréditaire de Saxe-Weimar qui ont assisté à la chasse. Servant d'éclaircissement à la planche première.

Pl. III. Vue du Mont-Napoléon près de Jéna, du Temple y érigé et de la contrée circonvoisine. — Cette vue (expliquée p. 16. et suiv.) dessinée sur les lieux mêmes, a été exécutée à l'eau forte par Mr. Geifsler à Leipzic, très-habile dessinateur, autrefois compagnon de voyage du célèbre Pallas en Russie.

Devant le temple se trouvent debout 1) l'Empereur Alexandre, 2) l'Empereur Napoléon, auquel 3) le Duc de Saxe-Weimar montre un plan de cette contrée dressé par d'habiles Ingénieurs, sur lequel l'Empereur Napoléon désigne à l'Empereur Alexandre les premiers points d'attaque du champ de Bataille, qui est tout proche. A côté l'on voit s'entretenir ensemble 4) le Roi de Bavière, 5) le Roi de Saxe, 6) le Grand-Duc Constantin et 7) le Prince héréditaire de Saxe-Weimar. — Plus loin se trouvent 8) le Vice-Connétable Prince de Neufchatel, et les Maréchaux: 9) le Duc de Montebello (Lannes) et 10) le Duc de Dalmatie (Soult).

A droite et plus bas l'on voit sur le plateau du Landgrafenberg les tentes dressées pour y prendre le Déjeuner. L'on n'apperçoit qu'une petite partie de la Saale; plus loin s'élève la montagne dite Hausberg, avec la vieille échauguette, y située, nommée Fuchsthurm.

Pl. IV. Vue de l'Obélisque haut de 60 pieds érigé le 6. Octobre 1808 devant le château de Weimar, pour servir à l'illumination.

Au fond l'on voit la Bibliothèque ducale, et à droite l'hôtel des Princes. Cet Obélisque est orné de l'inscription suivante composée par le Conseiller privé Mr. de Voigt, et terminée par un Chronodistique très-bien assorti:

ADVENTUM.
IMPERATORUM. REGUM. PRINCIPUM.
FAUSTISSIMUM.
ADFLICTAE. SOLAMEN. PATRIAE.
MEMORIA. DIGNUM. AETERNA.
HEIC SIGNAVIT
CAROLVS AVGVSTVS
SAXONVM DVX.

Auf diese Art wird das Ganze als bleibendes Monument in Stein ausgeführt.

TAF. V. 1) Gedächtnifs-Münze zum Andenken des Ersten Zusammentreffens der beiden Kaiser Napoleon und Alexander zwischen Weimar und Erfurt den 27. September 1808 — gefertiget von dem Medailleur Facius zu Weimar.

Der Avers zeigt die Köpfe der beiden Kaiser. — Der Revers deutet in der Entfernung durch das Schlofs von Weimar und dem Dom in Erfurt beide Städte an. Ein Weg schlängelt sich von einem Ort zum andern. In der Mitte, wo die erhabenen Kaiser sich trafen, bezeichnet auf einem Denksteine, an dem ein Genius steht, ein Seher, in der Gestalt eines ehrwürdigen Alten, diese Epoche. Darüber stehen die Worte: CONGRESSUS IMPERATORUM. Unten die Jahreszahl MDCCCVIII.

2) Anordnung der Kaiserlichen Tafel in Weimar am 6. October 1808 als Erläuterung zu Seite 11.

De la même façon cet Obélisque va être executé en pierres pour servir de monument perpétuel.

PL. V. Fig. 1. Médaille en mémoire de la première rencontre des Empereurs Napoléon et Alexandre entre Weimar et Erfort, le 27. Septembre 1808. — exécutée par le Médailleur Facius à Weimar.

Le devant présente les bustes des deux Empereurs, et le revers indique d'un côté la ville de Weimar en en présentant le château, et de l'autre celle d'Erfort en en faisant voir la cathédrale; un chemin va joindre les deux villes en serpentant; au milieu où les deux Empereurs se rencontrèrent se voit une pierre mémoriale à laquelle un génie s'appuye d'un côté et de l'autre se trouve un Prophète, sous la forme d'un vieillard vénérable, occupé à y graver cette époque. Audessus on lit la légende: CONGRESSUS IMPERATORUM, et dans l'exergue l'an MDCCCVIII.

Fig. 2. Ordonnance de la Table Impériale à Weimar, le 6. Octobre 1808, servant d'éclaircissement à la page 11.

Decret Sr. M. des Kaisers NAPOLEON, die der Stadt Jena gemachten Schenkungen betreffend.

(Als Nachtrag zu Seite 18.)

Auszug aus den Acten des Staats-Secretariats.

(Im Pallast zu Erfurt den 12. October 1808.)

NAPOLEON, Kaiser den Franzosen, König von Italien und Protector des Rheinbundes.

Wir haben decretirt und decretiren wie folgt.

Art. 1. Wir bestimmen zu einer immerwährenden Schenkung der französisch katholischen Kirche zu Jena die Domaine Mohrenthal-Kranichfeld, in der Herrschaft Blankenhayn gelegen, so wie auch ein Stück Wald von 60 Acker, welches in dem Domainenforst, so nahe als möglich an dem Guth selbst, genommen werden soll.

Art. 2. Von den Einkünften dieses Guths sollen $\frac{7}{10}$ zur Besoldung des Pfarrers, $\frac{2}{10}$ zur Besoldung des Cantors, Schulmeisters, und $\frac{1}{10}$ zum Kirchenärarium bestimmt seyn.

Art. 3. Es sollen zwei Glocken von mittlerer Gröfse, die sich in den Erfurther oder Fuldaischen Landen entbehrlich finden, genommen, nach Verfügung des Pfarrers zum Dienst der katholischen Kirche in Jena bestimmt werden.

Art. 4. Wir machen der Universität zu Jena als Entschädigung für den Verlust, welchen sie an ihren Wirthschafts- und andern Gebäuden sowohl in Jena, als Apolda, erlitten hat, eine Schenkung mit der Domaine, genannt die Wiese von Leidenstock in der Herrschaft Blankenhayn.

Art. 5. Es soll eine Summe von 300,000 Franken zur Disposition des Bürgermeisters und der Mitglieder des Magistrats der Stadt Jena niedergelegt werden, um verwandt zu werden, wie folgt:

	Fr.
1) Zur Wiedererbauung der 20 Häuser, die in der Stadt abgebrannt sind	194000
2) Zur Wiedererstattung der durch die Stadt gemachten Lazareth-Auslagen	40000
3) Zur Wiedererstattung der durch die Stadt übernommenen Schuld für die Vorspanne	11500
4) Zur Bezahlung für die Reparatur der protestantischen Kirche	1200
5) Dergl. für das Irrenhaus	800
6) Eines im Namen des katholischen Pfarrers zu machenden Ankaufs: a) von einem Hause zum Etablissement der französischen Kirche, der Wohnung des Pfarrers und des Cantors. b) eines Gartens von 2 Acker, als ein Grundstück der Pfarrei, c) von drei Ackern an der Strafse von Zwätzen gelegen, wo die französischen Militairs begraben worden; dieser Platz soll zum Gebrauch und unter der Aufsicht der Kirchenverwaltung stehen.	24000

Diese Gegenstände werden einen Theil der immerwährenden Schenkung der katholischen Pfarrkirche in Jena ausmachen.

7) Als Entschädigungen an Verschiedene, als:	
dem protestantischen Pfarrer zu Wenigen-Jena	8000
der Anna Cath. Henneberg	1000
der Wittwe und Tochter des Christoph Nitscke	1500
der M. B. Töpfer geb. Skier	1500
den Schöppischen Kindern	2000
der Wittwe und dem Sohn des etc. I. H. N. Bartholomäi	5000
	Fr. 300000

Art. 6. Die Bürgermeister und Rathsmitglieder von Jena werden über die richtige Verwendung der sowohl als immerwährende Rente, als auch der als Leibrente bewilligten Summen an A. C. Hennebergin, an die Frau und Tochter von Nitschke, an die Fr. Töpfern, an die Schöppischen Kinder und an die Bartholomäische Wittwe und Sohn, wachen

Art. 7. Der General-Intendant unserer grofsen Armee ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Unterz. Napoleon,
durch den Kaiser der Minister Staats-Secretair
Unterz. Hugo B. Maret,
gleichlautend. Daru.

Décret de S. M. l'Empereur NAPOLEON touchant les Donations faites à la ville de Jéna.

(Pour servir de Supplément à la page 18.)

Extrait des Minutes de la Secrétairerie d'Etat.

(Au Palais d'Erfort le 12. Octobre 1808.)

NAPOLÉON, Empereur des Français, Roi d'Italie et Protecteur de la Confédération du Rhin

Nous avons décré é et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Nous affectons à la Dotation perpétuelle de l'Eglise française catholique de Jéna, le Domaine de Mohrenthal-Cranichfeld, situé dans la Seigneurie de Blankenhain, ainsi qu'une partie de bois de 60 arpens à prendre dans la forêt domaniale la plus à proximité du dit Domaine.

Art. 2. Sur le produit du dit Domaine sept Dixièmes seront affectés au traitement du Curé, deux Dixièmes au traitement du Chantre Maitre d'Ecole et un Dixième aux dépenses de la fabrique.

Art. 3. Deux cloches de médiocre grandeur, prises parmi celles qui se trouveraient inutiles dans le Pays d'Erfort et de Fulde, seront mises à la disposition du Curé pour le service de l'Eglise catholique de Jéna.

Art. 4. Nous faisons donation à l'Université de Jéna pour indemnité des pertes qu'elle a éprouvées dans ses usines et batimens tant à Jéna qu'à Apolda, du Domaine appellé la Prairie de Lindenstock, située dans la Seigneurie de Blankenhain.

Art. 5. Une somme de 300,000 fr. sera mise à la disposition du Bourguemestre et des Officiers municipaux de la ville de Jéna, pour être employée de la manière suivante:

	fr.
1) A la reconstruction des 20 Maisons qui ont été incendiées dans la Ville	194000
2) Au remboursement des dépenses des hopitaux faites par la Ville	40000
3) Au payement de la Dette contractée par la Ville pour dépenses de transports et convois	11500
4) Au payement des réparations de l'Eglise protestante	1200
5) Au payement — idem — de l'hopital des Aliénés	800
6) A l'acquisition à faire au nom du Curé catholique de Jéna a) d'une maison pour l'Etablissement de l'Eglise française, le Logement du Curé et du Chantre; b) d'un Jardin de deux arpens, qui seront une Dépendance de la Cure; c) de trois arpens situés sur la route de Zwetzen, où ont été enterrés les Militaires français, ce terrain serait à l'usage et sous la garde de la fabrique.	24000

Ces objets feront partie de la Dotation perpetuelle de la Cure de l'Eglise catholique de Jéna.

7) Pour indemnités à divers savoir:	
Au Curé protestant de Wenigen-Jéna	8000
à Anne Catherine Henneberg	1000
à la veuve et à la fille de Christophe Nitschke	1500
à Marie Barbe Skier femme Toepfer	1500
aux enfans du Sr. Shoepp	2000
à la veuve et au fils de Jean Henri Nicolas Bartholomae	5000
	Fr. 300000

Art. 6. Les Bourguemestres et Officiers municipaux de Jéna veilleront au placement soit à rente perpétuelle, soit à rente viagère des sommes accordées à Anne Catherine Henneberg, à la veuve et à la fille Nitschke, à la femme Toepfer, aux enfans Shoepp et à la veuve et au fils de Bartholomae.

Art. 7. L'Intendant Général de notre Grande Armée est chargé de l'exécution du présent Décret.

Signé Napoléon,
Par l'Empereur, le Ministre Sécrétaire-d'Etat
Signé Hugues B. Maret,
Pour Copie conforme Daru



C. L. Schwerdgeburth del. ad nat. et sculp.

Ansicht der grossen Hirsch-Jagd welche zu Ehren J. J. M. M. der Kaiser
ALEXANDER UND NAPOLEON
von S. D. dem Herzoge zu Sachsen-Weimar am 6. Oct. 1808 auf dem Ettersberge bey Weimar gegeben wurde

Vue de la grande chasse au cerf donnée en l'honneur de L. L. M. M. J. J. les Empereurs
ALEXANDRE ET NAPOLEON
le 6 Octobre 1808 sur l'Ettersberg près de Weimar par S. A. S. le Duc de Saxe-Weimar.




Maximilien Joseph, Roi de Bavière
Frédéric, Roi de Wurtemberg
Frédéric Auguste, Roi de Saxe
Empereur des François
I, Empereur de toutes les Russies
Charles Frédéric, Prince héréditaire de Saxe-Weimar
Charles, Prince-Primat
Charles Auguste, Duc de Saxe-Weimar





Rajolen sculp.

ANSICHT DES NAPOLEONBERGES
bey Jena
nebst dem zu Ehren J. J. M. M. der Kaiser
NAPOLEON UND ALEXANDER
den 7ten Oct 1808 darauf errichteten Tempel

Vue du MONT-NAPOLEON près JENA
et du Temple, qui a été construit le
7 Octobre 1808 en l'honneur de leurs
Majestés les Empereurs
NAPOLEON ET ALEXANDRE.





Ansicht des Obelisken
welcher zum Andencken der Anwesenheit der
KAISER, KÖNIGE UND FÜRSTEN
am 6 Octbr 1808 vor dem
Schloße zu Weimar errichtet worden.

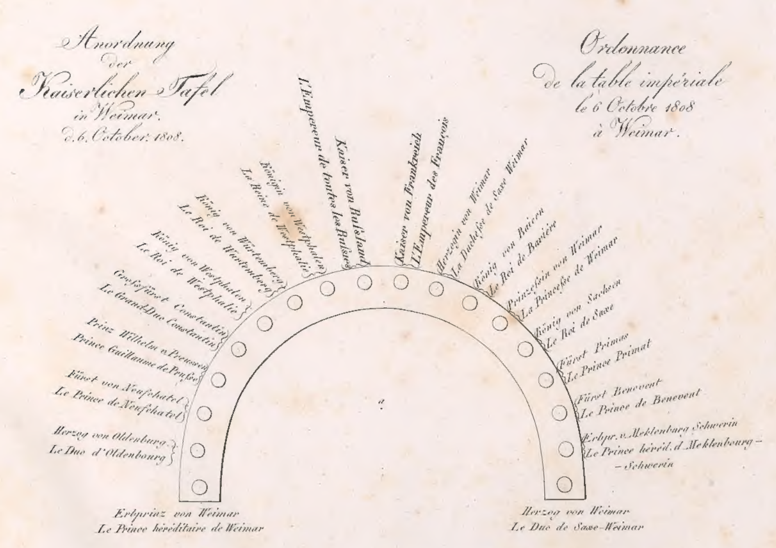
Vue de l'Obélisque
érigé le 6 Octobre 1808 devant le chateau de Weimar
en l'honneur des
EMPEREURS, DES ROIS ET PRINCES
qui s'y sont trouvés à cette epoque —





Gedächtnifs-Münze
gfertiget zum Andenken des ersten Zusammentreffens der Kaiser
ALEXANDER und NAPOLEON
zwischen Weimar und Erfurt den 27. September 1808.

Médaille
frappée en mémoire de la première Entrevue des Empereurs
ALEXANDRE et NAPOLÉON
entre Weimar et Erfort le 27. Septembre 1808.



Anmerk. Der König von Westphalen und Großfürst Constantin waren wegen Unpaeßlichkeit abweßend.
Rem. Le Roi de Westphalie et le Grand-Duc Constantin étoient absents pour indisposition.



